

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра французского языка

Юлия Николаевна Гаврютина

Сравнительный анализ политического дискурса во Франции и России

Comparative analysis of the political discourse in France and Russia

Выпускная магистерская работа

по направлению 450402 «Лингвистика»

Основная образовательная программа: «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации»

Профиль: Французский язык

Научный руководитель –

кандидат филологических наук, доцент

Сергей Васильевич Власов

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Становление политической лингвистики и ее проблематика.....	8
1. Основные языковые школы.....	8

2. Виды политического дискурса, его функции.....	18
Глава 2. Особенности французского политического дискурса.....	27
2.1. Европейский миграционный кризис 2015-2017 гг. Позиция французских СМИ и ведущих французских политиков.....	45
2.2. Правые.....	54
2.3. Левые.....	66
2.4. Центристы.....	72
Глава 3. Специфика российского политического дискурса.....	78
3.1. Дискурс о европейском миграционном кризисе 2015-2017 гг на примере выступлений российских политиков и публикаций в российских СМИ.....	84
Заключение.....	93
Список источников и литературы.....	97

Введение

Диссертация относится к актуальной отрасли языкознания – политической лингвистике. На сегодняшний момент во всем мире появляется особое стремление к осмыслению роли, которую язык играет в политике. Внимание исследователей привлекают также вопросы функционирования политического языка в различных ситуациях: в предвыборной борьбе, парламентских и

президентских дебатах, в партийном дискурсе и т.д. Таким образом, до сих пор ведется немало споров о политическом дискурсе и внимание к этой теме только усиливается.

Вместе с глобальным распространением демократии важное значение приобретает также публичный политический дискурс, который адресован широким массам людей. Особенностью этого вида дискурса является его прагматическая направленность на управление общественным мнением.

В современном мире все цивилизации разделены не только географически, но и экономически. В связи с чем они различаются непохожими языками, культурами, менталитетами и, соответственно, картинками мира в массовом сознании представителей этих цивилизаций. Поэтому политический дискурс по одной и той же теме может быть совершенно разнородным в разных странах мира.

Политика – это, прежде всего, борьба за власть. Победителем в этой борьбе обычно становится тот, кто лучше других владеет коммуникативным «оружием», кто способен донести нужную информацию до сознания адресата и создать необходимую политику картину мира в сознании этого адресата. Например, опытный политик-манипулятор не станет призывать к сокращению социальных программ для малоимущих слоев населения, он будет только говорить о «снижении налогов». Однако всем хорошо известно, что помощь малообеспеченным гражданам обычно финансируется за счет налогов.

Задачами нашей работы являются сравнение политического дискурса во Франции и России на примере дискурса о европейском миграционном кризисе 2015-2017 гг., в частности, анализ эмоционально-оценочной лексики, встречающейся в речах ведущих политиков Франции и России, а также во французских и русских СМИ.

Степень разработанности темы: существует ряд статей и работ по этой теме, принадлежащих разным языковым школам, в которых отражается попытка филологов, а также политологов и специалистов в области международных

отношений раскрыть разные стороны политического дискурса. Также имеется некоторое количество информационно-аналитических данных (статистика Евростата и Организации экономического сотрудничества и развития, опросы общественного мнения и т.д.), данных из изданий периодической печати, телевизионных передач.

Однако актуальность и интерес данной научно-исследовательской работы, по мнению автора, объясняется именно сравнением политического дискурса Франции и России, поиском отличий и схожих черт на примере употребления эмоционально-оценочной лексики.

При написании данной диссертации был использован индуктивно-дедуктивный подход к исследованию материала.

Теоретической базой данной работы являются монографии отечественных и зарубежных политологов и лингвистов, также была использована статистическая информация из информационно-аналитических источников Франции и России. Основным источником являются выступления официальных лиц Франции и России. Рассмотрение изучаемого вопроса со всех точек зрения позволило произвести анализ наиболее точно.

Важный вклад в изучение политического дискурса внесла французская школа анализа политического дискурса (Ж. Дюбуа, Ж.-Ж. Куртин, М. Пешё, М. Фуко и др.), которая занимает важное место в политической лингвистике. П. Серио указывает на то, что эта школа изначально возникла «как попытка устранить недостатки контент-анализа, применявшегося в то время в гуманитарных науках, особенно в Соединенных Штатах».¹ По мнению французских ученых, американский контент-анализ «предполагает упорядочивание поверхностного разнообразия текстов, открывая тем самым возможность их сравнения и исчисления».² В связи с этим, задача исследователя – это обобщение различных способов выражения исходного

¹ Серио П. Квадратура смысла. М.: Прогресс, 2002. С. 16-17.

² Там же.

содержания и статистический анализ полученных результатов. Такой анализ воспринимается французскими специалистами лишь как «совокупность второстепенных технических приемов».³

Следует особо выделить работы по политическому дискурсу следующих зарубежных и отечественных авторов: Ван Дейка⁴, Гарольда Лассвелла⁵, П. Серио⁶, В. И. Карасика⁷, Э. В. Будаева и А. П. Чудинова⁸.

Необходимо также отметить, что временной отрезок данной дипломной работы охватывает 2015-2017 гг.

Объектом исследования является политический дискурс о европейском миграционном кризисе 2015-2017 гг. года во Франции и в России.

Предмет исследования – сравнительный анализ языковых особенностей политического дискурса о европейском миграционном кризисе 2015-2017 гг. во Франции и России на примере эмоционально-оценочной лексики.

Цель исследования – показать различия между политическим дискурсом во Франции и в России.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Показать становление политической лингвистики, ее проблематику и разные подходы к изучению политического дискурса;

³ Там же.

⁴ Ван Дейк Т. К определению дискурса (электронный ресурс). URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения 26.10.2016).

⁵ Lasswell H. Analysing the Content of Mass Communication: A Brief Introduction. Experimental Division for the Study of War Communications (Document N11), Washington DC, 1942. 352 p.

⁶ Серио П. Указ. соч. 416 с.

⁷ Карасик В.И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL : <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).

⁸ Будаев Э. В., Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. 252 с.

2. Изучить особенности французского политического дискурса, в целом, дискурса о миграционном кризисе 2015-2017 гг. года, в частности;

3. Исследовать специфику российского политического дискурса, особенно рассмотреть дискурс о миграционном кризисе;

4. Проанализировать употребление эмоционально-оценочной лексики во французском и в русском политических дискурсах.

При проведении исследования были использованы следующие методы:

- метод контекстуального анализа существующей источниковой базы по рассматриваемой проблематике;

- обобщение и синтез точек зрения, представленных в источниковой базе;

- моделирование на основе изученных данных авторского видения в раскрытии поставленной проблематики;

- лингвистический анализ текстов выступлений французских и русских политических деятелей на предмет использования эмоционально-оценочной лексики.

Структура исследования отражает поставленные задачи и состоит из введения, трех глав, 7 разделов, заключения и списка использованной литературы, а также соответствующих источников.

Глава 1

Становление политической лингвистики и ее проблематика

1. Основные языковые школы

Интерес к политическому дискурсу как к движущей силе, которая формирует сознание электората и вектор внешней и внутренней политики государства не ослабевает в лингвистике и сегодня. Таким образом, актуальные вопросы политического дискурса изучались и изучаются в трудах ученых разных стран на протяжении долгого времени.

В частности, можно выделить ряд современных работ отечественных и зарубежных авторов по лингвистике текста и теории дискурса (В. В. Богданов⁹, Р. Водак¹⁰, В. И. Карасик¹¹, М. Л. Макаров¹²), когнитивной лингвистике (Е. С. Кубрякова¹³, А. Н. Баранов¹⁴, Ч. Филлмор¹⁵,

⁹ Богданов В. В. Текст и текстовое общение, уч. пособие. СПб: СПбГУ, 1993. 68 с.

¹⁰ Wodak R. Critical Discourse Analysis. Qualitative Research Practice. London: Sage, 2004. P. 197-213.

¹¹ Карасик В.И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL : <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).

¹² Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.

¹³ Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике// Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. Сборник обзоров. Серия «Теория и история языкознания», РАН. ИНИОН. - М., 2000. С. 5-13.

¹⁴ Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 63 с.

¹⁵ Fillmore Charles J. Frame semantics and the nature of language»//Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech. Volume 280. P. 20-32.

Дж. Лакофф¹⁶), социолингвистике (Л. П. Крысин¹⁷, Н. Б. Мечковская¹⁸), лингвокультурологии (В. И. Жельвис¹⁹, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров²⁰) и другие.

Несмотря на наличие большого количества научных исследований и определенных достижений, многие аспекты политического дискурса до сих пор остаются дискуссионными.

Ван Дейк, один из основоположников дискурсологии, дает определения дискурса в двух основных значениях: широком и узком. В широком смысле ученый понимает дискурс как «коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте».²¹ Он также приводит определение дискурса в узком смысле. Дискурс как текст или разговор, коммуникативное действие: «в этом смысле, термин «дискурс» обозначает завершенный или продолжающийся «продукт» коммуникативного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами».²² То есть дискурс в понимании исследователя – «это письменный или речевой вербальный продукт коммуникативного действия».²³

¹⁶ Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. 256 с.

¹⁷ Крысин Л. П. Социальная маркированность языковых единиц // Вопросы Языкознания №4, 2000. С. 26-43.

¹⁸ Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. 2-ое изд. М., 2000. 208 с.

¹⁹ Zhelvis V. The Xenophobe's Guide to the Russians. London, 2011. 96 p.

²⁰ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.

²¹ Ван Дейк Т. К определению дискурса (электронный ресурс). URL : <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения 26.10.2016).

²² Там же.

²³ Ван Дейк Т. К определению дискурса (электронный ресурс). URL : <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения 26.10.2016).

Одним из первых категорию дискурса в историческом, социальном, политическом контекстах использовал в своих работах М. Фуко. Субъектом дискурса М. Фуко называет человека, но считает, что «не человек создает дискурс, а дискурс создает человека».²⁴

Среди основоположников современной политической лингвистики следует также особо выделить имя Гарольда Лассвелла. Ему принадлежит заслуга значительного развития метода контент-анализа и его дальнейшего эффективного применения к изучению политического языка. Так, в своей диссертации ученый собрал и обобщил огромный эмпирический материал, а именно: новостные факты из массовых изданий Швейцарии, Англии, Германии и Франции.

Его диссертация была посвящена контент-анализу сообщений пропаганды во время первой мировой войны. Контент-анализ по Г. Лассвеллу – это метод изучения текстовой и графической информации, заключающийся в переводе изучаемой информации в количественные показатели и ее дальнейшей статистической обработке.²⁵ По мнению Патрика Серио, «контент-анализ, являясь методом обработки информации, предполагает упорядочивание поверхностного разнообразия текстов, открывая тем самым возможность их сравнения и исчисления».²⁶

Интересно, что с помощью контент-анализа Г. Лассвеллу удалось показать наличие связи между стилем политического языка и политическим режимом, в котором используется этот язык.

²⁴ Фуко М. Археология знания: пер. с фр. под общ. ред. Б. Левченко. Киев: Ника-центр, 1996. С. 207.

²⁵ Lasswell H. Analysing the Content of Mass Communication: A Brief Introduction. Experimental Division for the Study of War Communications (Document N11), Washington DC, 1942. 352 p.

²⁶ Серио, П. Как читают тексты во Франции// Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 16.

По мнению ученого, дискурс политиков, относящихся к демократам, очень близок дискурсу избирателей, к которым они обращаются, а недемократические элиты, напротив, стремятся к дистанцированию и даже превосходству над рядовыми членами общества, что находит отражение в стилистических особенностях их языка. Интересно также, что ученый считает, что любые языковые инновации предшествуют значительным общественным преобразованиям, поэтому изменения в стиле политического языка служат индикатором грядущих перемен: приближающейся демократизации общества или, напротив, кризиса демократии.

Что касается Франции, то там анализ дискурса появился в 60-е годы XX века как соединение лингвистики, марксистской философии Луи Альтюссера и психоанализа Лакана. Изначально это было попыткой устранить недостатки «контент-анализа», описанного выше, который применялся в то время во многих гуманитарных науках, и был особенно популярен в Соединенных Штатах.

Для французской школы анализа дискурса теоретической основой стали идеи марксизма, психоанализа и структурной лингвистики. Как пишет Патрик Серио, «в теории дискурса Мишеля Пешё главенствуют три имени, объединяемых под шутливым названием «Тройственное согласие», - Карл Маркс, Зигмунд Фрейд и Фердинанд де Соссюр».²⁷

В связи с этим предметом исследования во французской школе анализа дискурса является далеко не отдельный текст, а множество различных текстов, обязательно с учетом их социальной, исторической, и интеллектуальной направленности, их взаимосвязей с другими текстами и с учетом институциональных рамок, которые, безусловно, накладывают некие ограничения на акты высказывания.

²⁷ Серио П. Квадратура смысла, М.: Прогресс, 2002. С. 16-17.

Стоит отметить также, что при этом учитывается не только содержание текста, но и интенции (намерения) автора, то есть не только то, что было сказано автором, но и то, что сказано не было. По возможности также сопоставляется содержимое текста с интрадискурсом автора, то есть другими его высказываниями по соответствующей тематике, и интердискурсом – высказываниями других лиц по данной тематике.

Интересно, что события мая 1968 года (как известно, это социальный кризис во Франции, начавшийся с леворадикальных студенческих выступлений и вылившийся в демонстрации, массовые беспорядки и почти 10-миллионную забастовку) являются самым важным моментом для начала развития анализа политического дискурса во Франции.

При этом, следует отметить три основных исследовательских центра, в которых изначально велась работа по изучению дискурса: Центр политической лексикометрии в Высшей Школе Сен-Клу; кафедру лингвистики Университета Париж-Х-Нантерр; исследование «автоматического анализа дискурса», предпринятое Мишелем Пешё в лаборатории социальной психологии Университета Париж-VII, объединенного с Государственным центром научных исследований.²⁸

К этим трем центрам надо прибавить индивидуальную работу Жана-Пьера Фая, относящуюся к соседней теоретической области, в которой марксизм и лингвистика объединялись в его размышлениях о политической власти дискурса. В частности, Ж.-П. Фаю принадлежит интересное исследование тоталитарного дискурса.²⁹

²⁸ Серю П. Как читают тексты во Франции// Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 3.

²⁹ Faye Jean-Pierre. Théorie du récit, Introduction aux «langages totalitaires ». La raison critique de l'économie narrative. Paris, Hermann, 1972. 771 p.

Группа ученых из Сен-Клу разрабатывает аппарат информатики для изучения лексики, взятой из листовок студенческих движений мая 1968 года, а исследователи в Нантерре изучают политический дискурс с помощью метода, который получил название «анализа по Харрису» (позволяет определять степень информативности знака в тексте). М. Пешё в свою очередь обращает информатику на службу дискурсной семантике, опираясь на некоторые положения психоанализа Лакана.

Уже в 1969 году был издан 13-й номер журнала «Langages», под заголовком «Анализ дискурса»³⁰, подготовленный к публикации в Нантеррском университете. В это же время выходит в свет книга М. Пешё «Автоматический анализ дискурса»³¹. Несомненная важность этих работ состоит в том, что две эти публикации знаменуют, в некотором смысле, официальный акт рождения новой дисциплины: политической лингвистики.

На рубеже XX–XXI веков категория дискурса в науке выходит за рамки исключительно лингвистического понимания, и ей приписывается междисциплинарный характер. Таким образом, сегодня политическая лингвистика – это направление, находящиеся на стыке многих наук, основными из которых являются политология и лингвистика. Основное понятие политической лингвистики – это политический дискурс.

Политический дискурс в принципе можно изучать разными методами. Специалисты выбирают тот или иной подход к изучению политической коммуникации в зависимости от поставленных перед ними задач и имеющегося в наличии текстового материала. Например:

³⁰ Langages, 4^e année, n°13. L'analyse du discours, sous la direction de Jean Dubois et Joseph Sumpf, 1969. (электронный ресурс). URL : http://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1969_num_4_13 (дата обращения 17.03.2017).

³¹ Pêcheux M. Analyse automatique du discours. Paris, 1969. 139 p.

1. Исследование общих закономерностей политической коммуникации, изучение идиостилей разных политических лидеров и политических партий. Идиостиль - это индивидуальный авторский стиль. Следует отметить, что первые исследования идиостиля связаны с именами Ю. Н. Караулова, Ю. Н. Тынянова и В. В. Виноградова³², которые в середине XX века занимались изучением языковой личности. В частности, именно В. В. Виноградов ввёл в использование термин «языковая личность».

По нашему мнению, большой интерес представляют работы, посвященные идиолектам ведущих политических лидеров разных стран. Специалисты обращаются к исследованию так называемых «речевых портретов» ведущих западных политиков, сопоставляя их с речевыми портретами политических лидеров России. Языковеды стремятся при этом также понять и охарактеризовать роль идиостиля в формировании харизматического восприятия политика избирателями, обращаются к некоторым особенностям речи конкретных политических лидеров. Например, написано немало работ, касающихся речевого портрета В.В. Путина³³ и Марин Ле Пен.³⁴

2. Также следует выделить в отдельную группу исследования, которые посвящены взаимосвязи политической позиции и

³² Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М., 1980. 61 с.

³³ Алышева Ю.С. Речевой портрет В.В. Путина // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2012. № 2 (16). С.171-174.

Гаврилова М.В. Дискурсивный портрет В.В. Путина (электронный ресурс). URL : http://www.madipi.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=131:discursologia-proyecto-enciclopedico&catid=134:discursologia-proyecto-enciclopedico (дата обращения: 10.04.2017).

³⁴ Eltchaninoff M. «Marine Le Pen utilise un langage codé» (электронный ресурс). URL : <http://bibliobs.nouvelobs.com/idees/20170112.OBS3751/marine-le-pen-utilise-un-langage-code.html> (дата обращения (21.01.2017)).

соответствующих речевых средств ее выражения. В частности, в ходе подобных различных исследований было выявлено, что политические экстремисты (имеются ввиду крайне правые и крайне левые) более склонны использовать метафоры. Действительно, легко заметить повышенную агрессивность речи многих политиков современности, придерживающихся крайне правых, националистических взглядов (во Франции это Марин Ле Пен). Изначально «перспективы исследования концептуальной метафоры в идиолектах политиков были намечены в 1980 г. Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, которые рассмотрели милитарную метафору американского президента Дж. Картера».³⁵

3. Сопоставительные и несопоставительные исследования. Совершенно особое место занимают работы, которые посвящены сопоставительному анализу политической коммуникации в различных государствах мира. На наш взгляд, они и самые интересные. Ведь в каждой стране есть свои национальные особенности в способах восприятия политической действительности и ее последующего языкового представления. Это объясняется, в первую очередь, национальной ментальностью, а также историческими условиями, в которых формировалась и продолжает формироваться современная политическая культура. При этом сопоставление политической коммуникации различных стран и эпох позволяет отчетливее дифференцировать такие понятия, как «свое» и «чужое», случайное и закономерное, «общечеловеческое» и свойственное только тому или иному национальному дискурсу.

³⁵ Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. 256 с. См. также: Будаев, Э. В., Чудинов, А. П. Современная политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. С. 28.

Все эти исследования, в конечном итоге, способствуют улучшению взаимопонимания между народами, а также росту межкультурной толерантности. Как мы уже сказали, в своей работе мы делаем акцент именно на сопоставительном исследовании политического дискурса Франции и России на примере выступлений ведущих французских и русских политических деятелей на тему миграционного кризиса в Европе в период с 2015 по 2017 гг., а также публикаций в СМИ.

2. . Виды политического дискурса, его функции

Термин дискурс многозначен и имеет разнообразные определения, так как он является объектом изучения многих гуманитарных наук. Ниже представлен обзор разных взглядов некоторых авторов на трактовку этого понятия.

Многие ученые понимают дискурс в наиболее широком смысле. Например: «политический дискурс — это совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом»³⁶ или «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики».³⁷

Мы в своей работе будем опираться на определение политического дискурса, предложенное Е. И. Шейгал: «политический дискурс – это любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики».³⁸

В.З. Демьянков выделяет следующие основные характеристики политического дискурса: «оценочность и агрессивность, эффективность, отстаивание точки зрения».³⁹ Из такого определения можно сделать вывод, что основная функция политического дискурса – это функция воздействия на адресата и управления его сознанием.

Стоит отметить, что наиболее популярными у исследователей подходами к лингвистическому анализу политического дискурса на сегодняшний день являются узкий, широкий, полевой, когнитивный, критический и дескриптивный подходы. В каждом из этих подходов рассматриваются разные виды дискурса. Часто эти подходы

³⁶ Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. С. 64.

³⁷ Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. С. 367.

³⁸ Там же.

³⁹ Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2003. С.116-133.

используют все вместе, в комплексе, чтобы изучить политический дискурс наиболее полно, во всех аспектах.

Выделяют следующие виды политического дискурса:

- 1) институциональный (тексты, созданные непосредственно политиками, например, политические документы, публичные выступления, парламентские стенограммы, интервью политических лидеров и т.д.);
- 2) медийный (масс-медийный), это тексты, созданные журналистами и распространяемые посредством СМИ: прессы, телевидения, радио, интернета;
- 3) аппаратная коммуникация, это некая периферия политического дискурса, тексты, не имеющие широкого распространения, предназначенные исключительно для сотрудников государственного аппарата или сотрудников разных общественных организаций, а именно: инструкции, правила поведения для сотрудников, приказы и распоряжения и др.;
- 4) тексты, созданные обыкновенными гражданами, которые не являются профессиональными политиками или журналистами, но, тем не менее, иногда участвуют в политическом дискурсе, это могут быть письма, адресованные политикам или СМИ, обращения и т.д.;
- 5) политические мемуары и пр. художественная литература (например, политические детективы);
- 6) тексты научной коммуникации.⁴⁰

Безусловно, сегодня границы между разновидностями политического дискурса стираются, нередко при этом можно также наблюдать их взаимное пересечение.

⁴⁰ Карасик В.И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL : <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).

При отборе текстовых материалов (корпуса) для исследования в политической лингвистике также существуют разные подходы, а именно:

1. Узкий подход. В качестве источников исследования при этом подходе используются только тексты, созданные непосредственно политиками и использованные в ходе политической коммуникации. Такие тексты относятся к институциональным и обладают своей особой спецификой.
2. Широкий подход. Используются не только тексты, созданные собственно политиками, но и иные тексты, посвященные различным политическим проблемам.
3. Полевой подход. Происходит разграничение институционального политического дискурса и масс-медийного (медийного) политического дискурса.
4. Когнитивный подход. Предполагает, что языковая деятельность представляет собой один из видов когнитивной деятельности человека (способность выполнять такие мозговые функции, как память, сознание, внимание, визуально-пространственное восприятие и исполнительные функции). А языковые явления могут быть адекватно поняты лишь в контексте других когнитивных процессов, таких как внимание, память, сознание. «Лингвокогнитивный анализ политического дискурса призван выяснить, как в лингвистических структурах проявляются структуры знаний человека о мире; политические представления, присущие человеку, социальной группе или обществу в целом».⁴¹

⁴¹ Головань О.В. Феномен дискурса: от прикладной лингвистики к политике и культуре// Обсерватория культуры: журнал-обозрение. - 2010. - № 2 (март-апр.). С. 19-25.

5. Критический подход. Исходит из того, что знания человека о мире и о себе — это не отражение реальности, а результат её категоризации, или продукт дискурсов.
6. Дескриптивный подход. В отличие от критического подхода, при дескриптивном подходе преобладает стремление описать и объяснить явления, избегая при этом субъективной оценки. Это вызвано не отсутствием собственной позиции ученого, а представлениями о критериях научной объективности исследования.⁴²

На сегодняшний день подавляющее большинство зарубежных исследований проводится на основе анализа дискурса популярных СМИ, который создают преимущественно профессиональные журналисты, но в нем, тем не менее, могут отражаться коммуникативные практики политиков (например, цитаты из их выступлений в статьях журналистов) и даже простых граждан (например, интервью).

Есть также и большая группа зарубежных публикаций, в которых политическая коммуникация изучается исключительно на материале институционального дискурса. Немногочисленную группу при этом составляют исследования, которые выполнены только на материале текстов, авторы которых не относятся к числу профессиональных журналистов или политиков, то есть являются простыми гражданами.

Существует еще одна классификация источников для изучения политического дискурса. Она основана на разделении устной и письменной речи.

Устные источники – это выступления политических лидеров на различных политических мероприятиях: встречах с избирателями,

⁴² Карасик В.И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL : <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).

митингах, официальных церемониях, материалы парламентских дебатов, и др. К письменным источникам относятся, соответственно, письменные материалы: листовки, программы политических партий и движений, выступления политиков в прессе, лозунги, послания президента парламенту и др. Кроме того, различают также материалы непосредственного «живого» диалога и материалы, предназначенные именно для трансляции в СМИ.⁴³

Следует отметить еще одну особенность политического дискурса. В работе «Семиотика политического дискурса» Е. И. Шейгал выделяет два измерения политического дискурса: реальное и виртуальное.

В реальном измерении политический дискурс представляет собой «поле коммуникативных практик как совокупность дискурсных событий, текущую речевую деятельность в определенном социальном пространстве, обладающую признаком процессности и связанную с реальной жизнью и реальным временем, а также возникающие в результате этой деятельности речевые произведения (тексты), взятые во взаимодействии лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических факторов».⁴⁴

Виртуальное же измерение политического дискурса – это «семиотическое пространство, в которое включены вербальные и невербальные знаки, ориентированные на коммуникативную сферу политики. В это измерение включен набор речевых жанров и действий, специфических для коммуникации в данной сфере и тезаурус высказываний».⁴⁵

Далее Е. И. Шейгал, как и все другие ученые, отмечает, что политический дискурс – это средство захвата или удержания власти,

⁴³ Карасик В.И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL : <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).

⁴⁴ Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. С 300.

⁴⁵ Там же.

борьбы за нее конфликтующих между собой сил. Следовательно, его основные задачи являются аспектами проявления именно этой функции.

По мнению Е. И. Шейгал, «первая акциональная функция дискурса обусловлена тем, что по существу политическая деятельность является деятельностью вербальной. Для реализации этой функции не нужны какие-либо специфические средства, ведь она осуществляется «всей массой» политического дискурса».⁴⁶

Вторая функция — это контроль над ментальными установками и поведением электората. Она реализуется путем использования разных речевых стратегий, тактик и действий.

Таким образом, логика рассуждения приводит к тому, что можно сделать вывод о том, что основными функциями политического дискурса являются: формулировка и разъяснение своей политической позиции (ориентация избирателя), поиск сторонников и их максимальное сплочение (интеграция) и борьба с политическим противником (агональность).

При сравнении политического дискурса с обычным дискурсом он оказывается одновременно и уже, и шире последнего. Это можно объяснить его особой политической природой. «С одной стороны, политический дискурс оказывается сужен до дискурса целедостижения, с другой — может быть расширен за пределы дискурса коммуникативно-речевой деятельности за счет включения экстралингвистических фактов (например, осуществление ритуалов власти, «безмолвные демонстрации» и т. д.)».⁴⁷

⁴⁶ Леонов Д. К., Сенцов А. Э. К вопросу об анализе политического дискурса в партийных программах // Молодой ученый. — 2015. — №5. С. 652-654.

⁴⁷ Ильин М. В. Политический дискурс как предмет анализа. Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования. Сб. науч. тр. М.: РАН. ИНИОН, Ин-т сравн. политологии, Рос. ассоц. полит. науки. № 3, 2002. С. 7-19.

В узком смысле политический дискурс — это дискурс политиков, образованный партийными программами, речами политиков, дебатами в парламенте, правительственными обсуждениями и т.д. Он не выходит за рамки сферы политики. Политический дискурс формируется внутри определенных политических институтов.

Кроме того, политический дискурс уникален из-за своей функции убеждения. По мнению исследователя П. Б. Паршина, «всякий текст оказывает воздействие на сознание адресата с семиотической точки зрения. Но для политического текста речевое воздействие является основной целью коммуникации, на достижение которой ориентируется выбор лингвистических средств».⁴⁸

Здесь уместно обратить внимание и на то, что, как подчеркивает, в свою очередь, австрийская исследовательница Р. Водак, политический дискурс «находится как бы между двумя полюсами — функционально-обусловленным специальным языком и жаргоном определенной группы со свойственной ей идеологией».⁴⁹ Кроме того, она определяет дискурс как «вторичную языковую подсистему, обладающую определенными функциями, своеобразным тезаурусом (специальной терминологией) и коммуникативным воздействием».⁵⁰

Уместно также отметить роль массовой коммуникации в политическом дискурсе. Она неоднозначна. «Во-первых, масс-медиа формируют мифологизированные стереотипы поведения индивида. Во-вторых, средства массовой коммуникации дают человеку возможность участвовать в публичном политическом

⁴⁸ Паршин П. Б. Лингвистические методы в концептуальной реконструкции. Системные исследования. Ежегодник 1986. — М., 1987. С. 398-425.

⁴⁹ Воробьева О. А. Современное состояние политического дискурса. Теоретическая и прикладная семантика, парадигматика и синтагматика языковых единиц. Сборник научных трудов. — Краснодар, 2000. С. 125-128.

⁵⁰ Там же.

дискурсе, реагировать на актуальные проблемы социальной жизни, высказывать свою точку зрения. В-третьих, под воздействием средств массовой коммуникации личность как самостоятельный субъект действительности слабеет, растворяется в информационном контенте, формирование которого происходит не системно, а сумбурно, фрагментарно».⁵¹

В конечном итоге, из-за воздействия массовой коммуникации индивид начинает считать, что он способен управлять политическим дискурсом. На самом деле, безусловно, не человек управляет социальной информацией, а социальная информация управляет человеком. С помощью сообщений масс-медиа формируется публичный политический дискурс, который всегда связан с идеологическим содержанием, политическим контекстом и подтекстом.

В целом по первой главе можно сделать следующие выводы: «политический дискурс» – термин многозначный, не существует также и четкого и общепризнанного его определения. Возможно, именно этим и обуславливается его широкая популярность среди лингвистов в последние десятилетия. Ученые достигли определенных успехов в изучении политического дискурса, они выделили различные его виды, а также предложили способы его изучения.

Глава 2

Особенности французского политического дискурса

⁵¹ Ключев Ю. В. Дискурс в массовой коммуникации (междисциплинарные характеристики, концепции, подходы)// Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 217.

Франция, как известно, прошла долгий путь от монархии и диктатуры к установлению демократического государства. Поэтому во французском политическом дискурсе укоренилось множество своеобразных традиций.

Профессор Оксфордского университета Т. Зэлдин в книге «Все о французах» пишет, что «французы, экспериментаторы по природе, отличаются особой любовью ко всяким выдумкам и фантазиям... Им нравятся любые новые идеи и концепции, они постоянно забавляются с такими серьезными вещами, как демократия, ядерная энергия, железные дороги и всякие технические штучки... им нравится ощущение быстротечности жизни, ее бешеная скорость, ее энергетика, стиль, переменчивая мода».⁵²

Общий характер нации, безусловно, влияет и на экспрессивность, яркость текстов французских политиков, наличие в них элементов эмоционально-оценочной лексики.

«Оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как «А (субъект Оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший /плохой»».⁵³

По мнению Шарля Балли, специалиста по французской стилистике, «речь выражает содержание мыслительных процессов, то есть смысл и чувства. А так как почти всегда в мышлении в различных пропорциях соединяются элементы рассудочные и элементы эмоциональные, то подобное же соединение наблюдается и в речи».⁵⁴

⁵² Зэлдин Т. Все о французах. М.: Прогресс, 1989 г. С. 251.

⁵³ Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 20.

⁵⁴ Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. С. 17.

Изучением стилистики французского языка занимались также и отечественные ученые, такие как Ю. С. Степанов⁵⁵ и З. И. Хованская⁵⁶.

Для французской политической культуры в целом характерно создание живого эмоционального диалога между народом и политическими деятелями.

Эмоционально-оценочный компонент лексики – это «результат опосредованного отражения взаимодействия эмоции и оценки: эмоции как психического переживания субъектом своего отношения к окружающему миру, и оценки как результата этого процесса. Факт наличия эмоционально-оценочного компонента в значении слова является основным критерием его принадлежности к эмоционально-оценочной лексике».⁵⁷

Эмоционально-оценочными могут быть как существительные, прилагательные, наречия и глаголы, так и целые выражения. Такая лексика не всегда поддается точному и однозначному переводу и для сохранения стилистической окраски в переводе используются как полные, так и частичные лексические соответствия.

Широко известно, что стилистические тропы и фигуры дают возможность оратору ярко выразить свою мысль, выделить главные положения речи, акцентировать внимание слушателей на теме выступления. В то же время они помогают лучше раскрыть эмоциональное состояние говорящего. Политический дискурс Франции начала XXI века отмечается широким использованием именно стилистических тропов и фигур.

⁵⁵ Степанов Ю. С. Французская стилистика. М., 1965. 368 с.

⁵⁶ Хованская З. И. Стилистика французского языка. М., 1984. 416 с.

⁵⁷ Фомина З.Е. Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка. АКД. М., 1996. С.8.

На сегодняшний день в политическом дискурсе чаще всего употребляются метафора, экспрессивные эпитеты, метонимия, сравнения, гипербола и фразеологические конструкции.

Необходимо отметить, что выступления французских политиков значительно отличаются от выступлений политиков других стран мира своим свободным, даже либеральным изложением сообщения. Французский официальный тон допускает использование экспрессивных эпитетов, каламбуров и даже оскорбительных арготизмов.

Французские политики относятся к построению публичных выступлений максимально демократично, что позволяет использовать завуалированные на первый взгляд символы, которые, тем не менее, с легкостью понимаются электоратом. Это, например, метафорические конструкции, которые насыщают сообщение образностью, обогащают его различными значениями, добавляют яркости и пикантности.

Рассмотрим отдельно все стилистические средства, употребляемые французскими политиками в своих выступлениях.

Метафора, как известно, раскрывает символизм речи, а это одна из главных особенностей французского политического дискурса, которая основана на незыблемых традициях французского общества. Политический дискурс как бы прячется за метафорами и открывается только знатоку обычаев и традиций Франции.

Например: «Je suis heureux d'être avec vous parce que nous avons fait ensemble de grandes réformes, parce que nous avons fait passer la France au travers de violentes tempêtes, parce que nous avons toujours choisi l'audace contre la prudence, les routes de crêtes contre les chemins de ronde».⁵⁸

⁵⁸ Conseil National UMP: Discours de François Fillon (электронный ресурс). URL : <http://www.philippevitel.com/les-grands-discours/conseil-national-ump-discours-de-francois-fillon.html> (дата обращения 28.10.2016).

Перевод: «Я рад быть вместе с вами, потому что мы все вместе смогли провести большие реформы, потому что мы провели Францию сквозь сильные бури, потому что мы всегда выбирали смелость вместо осторожности, вершины гор, а не обходные пути».

Перифраза, риторическая фигура, выражающая одно понятие при помощи нескольких других, тоже часто встречается во французском политическом дискурсе. Ее использование повышает образность сообщения, сближает говорящего с духовным достоянием нации, в некоторой степени сокращает информационную нагрузку.

Например: «Celui qui transmet le flambeau du progrès à la jeunesse impatiente, celui qui donne à la Nation française sa fierté d'avancer, de dépasser ses intérêts et ses catégories d'âge et de classes pour se donner un destin commun qui nous élève et nous rassemble».⁵⁹

Перевод: «Тот, кто передает факел прогресса нетерпеливой молодежи, тот, кто передаёт французской нации свою гордость прогрессом, желание подняться над своими личными интересами, категориями класса и возраста, чтобы создать общую судьбу нации, которая нас возвышает и объединяет».

Среди стилистических приемов необходимо выделить также метонимию, то есть способность замены значения слова на признак или наименование другого предмета, который находится в той или иной связи с предметом, обозначаемым замещаемым словом.

Например: «À sa jeunesse la France réserve aujourd'hui le chômage de masse, les stages interminables, un impossible accès au logement et l'humiliant refus de l'autonomie quand ce n'est pas la discrimination et la

⁵⁹François Hollande: «Ces cinq années auront été la présidence de la parole» (электронный ресурс). URL : http://www.liberation.fr/france/2012/01/03/francois-hollande-ces-cinq-annees-aurent-ete-la-presidence-de-la-parole_785622 (дата обращения: 28.10.2016).

relégation. Il est temps que cela cesse. Il est temps que soit réparée cette injustice».⁶⁰

Перевод: «Для своей молодежи Франция сегодня приберегла массовую безработицу, бесконечные стажировки, невозможность доступа к жилью и унижительный отказ в самостоятельности, что это, как не дискриминация и маргинализация молодежи (дословно: ссылка). Пора с этим покончить, прекратить (дословно: исправить) эту несправедливость».

В отрывке речи обсуждаются явные нарушения либеральных принципов Республики, освещаются негативные стороны социальной политики страны. Именно поэтому в этом контексте употреблена фраза «*Il est temps que soit réparée cette injustice*».

Французский политический дискурс также очень богат на сравнения. Это словесные выражения, в которых представление об изображаемом предмете конкретизируется путем сопоставления с другими предметами, содержащими в себе необходимые для конкретизации представления признаки в более концентрированном проявлении. Сравнение как стилистический прием служит средством передачи речевого изображения лица, предмета, явления или действия через характерные признаки, которые органически присущи другим.

Например : «La République n'est pas un drapeau dans lequel il fait bon se blottir si c'est pour, aussitôt après, s'essuyer les pieds sur ses valeurs comme sur un paillason».⁶¹

Перевод: «Республика – не флаг, в который хорошо завернуться, после чего сразу же вытереть ноги о его ценности, как о коврик».

⁶⁰Discours de François Hollande à la convention d'investiture du 22 octobre 2011 (электронный ресурс). URL : http://www.ps29.org/IMG/pdf/Discours_de_Francois_Hollande_a_la_convention_d_investiture_du_22_octobre_2011.pdf (дата обращения: 28.10.2016).

⁶¹ A Marseille, Pierre Laurent lance un appel à refonder la République (электронный ресурс). URL : <http://paris14.pcf.fr/sujets/3919> (дата обращения: 28.10.2016).

Используя сравнения, оратор может вызывать в сознании слушателя выразительные, необычайно яркие образы. В общем, можно говорить о том, что такие сравнения демонстрируют оценочное значение, которое позволяет оратору выразить собственное мнение и незаметно навязать его слушателям. Очевидно, что во французском политическом дискурсе негативное отношение приобретают все факторы, которые противоречат демократическим принципам и традициям французского свободного общества.

Использование экспрессивных эпитетов, которые могут выражать как положительное, так и отрицательное отношение, оценку, эмоции, подчеркивать характерные черты явления, также является эффективным стилистическим элементом политического дискурса Франции.

Например: «Dans notre pays où les clivages sont si marqués, les passions si vives, il est essentiel que le président de la République ait la sagesse de ne pas s'entourer que de ses seuls partisans, de ne pas récompenser que ses seuls amis ou de ne pas chercher à nommer que ceux qui ont toujours été en accord avec lui». ⁶²

Перевод: «В нашей стране, где расколы настолько сильны, а страсти такие бурные, самое главное, это, чтобы президент Республики имел мудрость окружать себя не только сторонниками и награждать не только друзей, или пытаться назначать на должности только тех, кто всегда согласен с ним».

Приведенный пример иллюстрирует еще и самый распространенный стилистический прием – анафору, местоименную репризу (повтор). Она служит для подчеркивания главной мысли, акцентирования внимания реципиентов на какой-то мысли. Такой способ часто используется для

⁶² Trinquet M. ABCD'R du Sarkozysme: Nicolas Sarkozy en 26 discours. Paris, Bo-D-Books on Demand, 2015. P. 33.

мобилизации электората, поощрения словами действий к изменению сложившейся политической ситуации.

В речах французских политических деятелей вообще часто встречается большое количество пафосных повторов, которые используются для взывания к чувству патриотизма нации. Ведь, как известно, французы по-настоящему влюблены в свою родину и глубоко преданы ей.

Например: «Si nous voulons la liberté, l'égalité et la fraternité. Si nous voulons la croissance. Si nous pensons que le bonheur est encore une idée neuve en Europe...»⁶³

Перевод: «Если мы хотим свободы, равенства и братства, если мы хотим экономического роста, если мы все еще думаем, что счастье – это до сих пор новая идея для Европы...»

Фразеологические выражения часто присутствуют в речах политиков Франции. Иногда они даже трансформируются и моделируются под определенную ситуацию, которая выгодна для оратора. Автор, меняя устойчивые обороты, также корректирует и их содержание. В таком случае реализуется право оратора на свободную трактовку выражений и его способность их изменять. От умения политика уместно вставлять в речь фразеологические обороты зависит и красноречие оратора, и его способность обратить зашедшую не туда дискуссию в свою пользу.

Например : «Léon Blum a, à juste titre, clamé, en 1920, dans un geste prémonitoire face au communisme, que la liberté individuelle et collective ne se marchandait pas, que la fin ne pouvait justifier les moyens».⁶⁴

⁶³ Trinquet M. ABCD'R du Sarkozysme: Nicolas Sarkozy en 26 discours. Paris, Bo-D-Books on Demand, 2015. P. 33.

⁶⁴Discours de François Hollande (электронный ресурс). Centenaire. URL : http://centenaire.parti-socialiste.fr/article-imprim.php3%3Fid_article=379.html (дата обращения: 28.10.2016).

Перевод: «В 1920 году Леон Блюм справедливо произнес, предостерегая от коммунизма, что личная и коллективная свободы не продаются, а цель не может оправдывать средства».

Приведенная выше цитата несет большую стилистическую нагрузку. С помощью употребленных им фразеологических выражений говорящий создает особую связь с народом, то есть электоратом, переходит от официального тона к более понятному и приятному, при этом уменьшается как расстояние, так и напряжение.

Использование гиперболы как способа умышленного усиления и подчеркивания выразительности, является еще одним специфическим средством, присущим французскому политическому дискурсу. Используя гиперболу, умелые манипуляторы могут привлечь внимание слушателей или читателей к описываемой проблеме.

Например: «Or il se trouve que tout l'argumentaire qui a été développé contre ce projet républicain et que nous avons entendu mille fois : «c'est ringard», cela ne marche pas «le soi-disant modèle social français», les tonnes d'éditoriaux sympathiques bien inspirés qui ont été écrits sur ce sujet, les mètres cubes d'encre que l'on a fait couler pour nous persuader que l'on avait tort dans la recherche de cet idéal, et que l'on avait tort dans la recherche de cet idéal».⁶⁵

Перевод: «Но оказывается, что все аргументы, которые были разработаны против этого республиканского плана и которые мы слышали тысячу раз: «это устарело», это не работает «в так называемой французской социальной модели», об этом же были написаны тонны статей, были пролиты кубические метры чернил, чтобы убедить нас, что мы ошиблись в поисках этого идеала».

⁶⁵Déclaration de M. François Bayrou, président du Mouvement Démocrate (электронный ресурс). Le Site Officiel de Mouvement Démocrate. URL : <http://www.mouvementdemocrate.fr>. (дата обращения 29.10.2016).

В данном случае акцент опять делается на нарушении демократических принципов в печати. Определяя положение чрезмерно приукрашенными средствами, выступающий задается целью мобилизовать электорат для каких-то дальнейших действий.

В политическом дискурсе Франции можно найти и каламбуры (игра слов). Использование такого приема позволяет обратить большее внимание на оратора, переключить внимание аудитории и даже развлечь ее. Можно говорить о том, что подобное средство воздействия на слушателей указывает на вольность оратора в обращении, некую раскованность, неограниченность в построении своей речи, способность касаться разных тем и способов их изложения.

Например: «Par exemple, contre le vin rosé, nous qui sommes des amoureux du vin rosé... «rosé» mais pas «coupé» parce que, pour nous, le vin rosé, ce n'est pas un peu de blanc, un peu de rouge, cela, c'est l'ancien centrisme... Nous ne sommes pas pour les hybrides, parce que la caractéristique des hybrides, comme vous le savez c'est qu'ils ne peuvent pas se reproduire, et nous nous avons bien l'intention de nous reproduire... Nous sommes pour du pur-sang, du pur-sucre, de la pure-vie, bref... des citoyens qui se mobilisent».⁶⁶

Перевод: «Например, относительно розового вина, мы, кто является его любителями... «розового», но не «смешанного», потому что для нас розовое вино – это не немного белого и немного красного, это старый центризм... Мы не за смеси, поскольку особенность гибридов, как вы знаете – это невозможность размножаться, а у нас есть все желание воспроизводить себя... Мы за чистую кровь, чистый сахар, чистую жизнь, короче говоря... за граждан, которые мобилизуют свои силы».

⁶⁶ Déclaration de M. François Bayrou, président du Mouvement Démocrate (электронный ресурс). Le Site Officiel de Mouvement Démocrate. URL : <http://www.mouvementdemocrate.fr>. (дата обращения 29.10.2016).

Представленные выше примеры стилистических элементов часто и довольно широко употребляются в политическом дискурсе Франции.

Причина, объясняющая это, кроется в самом менталитете французского народа, некоем высоком потенциале воображения нации. Французскому электорату скучны сжатые выступления политиков, построенные только на фактах. Для успешного привлечения внимания избирателей политику необходимо завладеть фантазией реципиентов, раскрыть сухой тезис при помощи сравнения с близкой для рядового человека ситуацией, мотивировать сознание лексически размытым текстом.

Стоит также отметить, что тексты политического дискурса Франции XXI века в целом очень эмоциональны и экспрессивны. В них используется разная интонационная окраска: восклицательная, вопросительная, побудительная.

Успешный французский политический деятель пытается посредством лексических средств создать в массовом сознании нужные ему, запоминающиеся образы, которые так или иначе связаны с разными аспектами его агитационной программы. А интерпретация образов происходит с выгодной для оратора целью, а именно: с целью обретения власти.

Целям воздействия на слушателя и связанным с ним коммуникативным эффектам служит большое количество разнообразных средств, не только лингвистических, но и экстралингвистических. Разные уровни языка, стилистический, лексический, грамматический и интонационный, не только по отдельности, но и в совокупности обладают огромным потенциалом воздействия на слушателя и способны выдвигать на передний план те или иные значения.

В результате проведенного анализа различных речей французских политиков было выявлено, что отличительной чертой дискурса французских политиков является широкое употребление анафорических повторов личных местоимений, указывающих на говорящего - *je* (я), *nous* (мы) – в рамках лексико-синтаксического параллелизма.

Автором были рассмотрены инаугурационные речи бывшего президента Франции Н. Саркози и действующего президента Ф. Олланда. По нашим подсчетам, в инаугурационной речи Н. Саркози, произнесенной им во время вступления в должность в Елисейском дворце 16 мая 2007 г., местоимение *je* в лексическом повторе «*je pense*» встретилось 24 раза.

Например (отрывок): «Je pense à la France. Je pense à tous les Présidents de la V-eme République qui m'ont précédé. Je pense au Général De Gaulle qui sauva.... Je pense à Georges Pompidou et à Valéry Giscard d'Estaing qui.... Je pense à François Mitterrand, qui.... Je pense à Jacques Chirac, qui.... Je pense au rôle qui a été le sien⁶⁷

Перевод: Я думаю о Франции... Я думаю о всех предыдущих президентах Пятой Республики... Я думаю о генерале де Голле, который спас... Я думаю о Франсуа Миттеране, который... Я думаю о Жаке Шираке, который ... Я думаю о роли, которую они внесли...

В инаугурационной речи Ф. Олланда 15 мая 2012 г. это же местоимение встретилось 18 раз. Психолингвисты и психоаналитики утверждают, что частотность употребления местоимения «я» и его производных говорит в том числе и о степени эгоистичности, самовлюбленности носителя дискурса.

⁶⁷ Discours d'investiture de Nicolas Sarkozy (электронный ресурс). URL: <http://www.elysee.fr/la-presidence/discours-d-investiture-de-nicolas-sarkozy/> (дата обращения 20.11.2016).

А употребление местоимения *nous*, напротив, обуславливается попыткой объединения нации в сознании слушателей и ее сплочения. Так, в выступлениях Ф. Олланда наблюдается тенденция к более частому употреблению именно этого местоимения. Если в инаугурационной речи Н. Саркози *nous* встречается лишь один раз, то в речи Ф. Олланда - девять.

Например: «Nous sommes un grand pays qui, dans son histoire, a toujours su affronter les épreuves et relever les défis qui se présentaient à lui».⁶⁸

Перевод: «Мы огромная страна, которая всегда противостояла трудностям и боролась с препятствиями, которые вставали на пути ее развития».

Это может объясняться тем, что Ф. Олланд представляет партию социалистов, левых, у в которых, как известно, в качестве цели и идеала общества выдвигается осуществление принципов социальной справедливости, равноправия и солидарности.

А Н. Саркози представлял интересы правополитиков и искал поддержки и одобрения в основном у богатого населения страны.

Как и положено идеальным политикам, с точки зрения требований и ожиданий современного общества, и у Николя Саркози, и Франсуа Олланда в официальных выступлениях и во всех публичных высказываниях высок уровень патриотизма, любви к стране и гордости за нее.

Именно поэтому логичным является тот факт, что в их речах часто встречаются следующие лексические единицы – ключевые концепты французской культуры: *la France* (Франция), *la République*

⁶⁸ Discours de M. le président de la République - Cérémonie d'investiture (электронный ресурс). URL : <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-de-m-le-president-de-la-republique-ceremonie-d-investiture/> (дата обращения 20.11.2016).

(Республика), *la République française* (Французская республика), *les Français* (французы), *l'Etat* (государство).

Концепт, по определению С.А. Аскольдова, это «мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода».⁶⁹

Так, по нашим подсчетам, в 2007 году в инаугурационной речи Н. Саркози французы слышали слово *la France* 13 раз, а в 2012 в выступлении Ф. Олланда это слово прозвучало всего 9 раз. Здесь стоит заметить, что Ф. Олланд имеет бóльшую тенденцию к тому, чтобы называть страну республикой. В своей речи он употребил слово *la République* 9 раз, тогда как Н. Саркози сделал это всего 6 раз.

Употребление общественно-политической лексики позволяет оратору погрузить своих слушателей в процесс политической коммуникации. В инаугурационных речах Франсуа Олланда и Николя Саркози нами были найдены следующие примеры такой лексики: *l'Etat* (государство), *le mandat* (мандат), *la démographie* (демография), *l'unité de la Nation* (единство нации), *le président de la République* (президент Республики), *la Constitution* (Конституция), *le gouvernement* (Правительство), *la démocratie* (демократия), *La Déclaration des droits de l'homme* (Декларация Прав и Свобод Человека), *la modernisation de la société* (модернизация общества).

Необходимо подчеркнуть, что в двух анализируемых выступлениях частым является использование такого приема, как повтор. Стилистический эффект повтора заключается в придании большей выразительности речи и выделении важности повторяемого слова или выражения.

⁶⁹ Аскольдов С. А. От теории словесности к структуре текста// Русская словесность. Антология. Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 269.

Так, было отмечено, что в инаугурационной речи Франсуа Олланда слова – важные концепты французской культуры *la démocratie* (демократия) и *la justice* (справедливость) встретились 4 раза, а слово *la confiance* (доверие) встретилось 5 раз. Благодаря повторению слов или словосочетаний на них фиксируется внимание слушателя, что усиливает их роль и вес в сообщаемой информации. Видимо, Ф. Олланд больше всего жаждал доверия, но в итоге не оправдал его.

Лексические единицы концептуального поля с общим значением «свобода/независимость» также часто встречаются, это, например, *la volonté, l'indépendance, le droit* и др.

Еще один стилистический прием, являющийся характерным для французского политического дискурса – это антитеза, противопоставление. Она также используется политиками для усиления выразительности и экспрессии речи.

Например: «Je mesure aujourd'hui même le poids des contraintes auxquelles notre pays fait face, une dette massive, une croissance faible, un chômage élevé et une compétitivité dégradée et une Europe qui peine à sortir de la crise. Mais je l'affirme ici : il n'y a pas de fatalité dès lors qu'une volonté commune nous anime, qu'une direction claire est fixée et que nous mobilisons pleinement nos forces et les atouts de la France. Ils sont considérables, la productivité de nos travailleurs, l'excellence de nos chercheurs, le dynamisme de nos entrepreneurs, le travail de nos agriculteurs, la qualité de nos services publics, le rayonnement de notre culture et notre langue, sans oublier la vitalité de notre démographie et l'impatience de notre jeunesse».⁷⁰

Перевод: «Сегодня я вижу, с какими трудностями сталкивается наша страна: огромный внешний долг, слабый экономический рост, высокая

⁷⁰ Discours de M. le président de la République - Cérémonie d'investiture (электронный ресурс). URL : <http://www.elysee.fr/declarations/article/discours-de-m-le-president-de-la-republique-ceremonie-d-investiture/> (дата обращения 20.11.2016).

безработица, неконкурентоспособность, ЕС, с трудом выходящий из кризиса. Но я также утверждаю, что не все потеряно, когда наш народ воодушевлен единой силой воли, четко видит направление, в котором надо двигаться, когда он максимально использует силы и возможности Франции. А они значительны, это и производительность наших рабочих, и превосходство наших ученых, и динамизм бизнесменов, и труд работников сельского хозяйства, и качество услуг, а также широкое распространение нашей культуры и языка, жизнеспособность нашей демографии и нетерпение молодежи».

В данном примере антитезой Франсуа Олланд подчеркивает, что несмотря на плачевное состояние Европы, французский народ способен справиться с силами и работать на благо страны, тем самым политик пытается поднять дух своего народа и указать ему на положительные изменения состояния страны и его жизни в будущем.

Из всего сказанного выше можно сделать следующие выводы: французские политики в своих выступлениях стараются использовать как можно больше лексико-стилистических приемов для того, чтобы сделать свою речь более богатой и экспрессивной. Сегодня никто не отрицает, что бóльшая степень экспрессивности более эффективно воздействует на сознание слушателя. При этом «проникновение» в сознание реципиента происходит не только с помощью лексических средств, но и с опорой на синтаксис.

Одним из примеров синтаксических конструкций, характерных для французского политического дискурса является употребление параллельных конструкций, которые чаще всего используются для синтаксического оформления разных фактов, обстоятельств, аргументов и т.д. В речах Франсуа Олланда и Николя Саркози неоднократно встречаются такие конструкции.

Интересно, что несмотря на то, что отличительной чертой политического дискурса во всем мире является употребление простых

предложений, которые отличаются лаконичностью и легче воспринимаются слушателем, было замечено, что во французском политическом дискурсе простые предложения, напротив, употребляются редко. Французские ораторы добиваются простоты восприятия речи только с помощью интонационных приемов (это паузы и ритмическое деление фраз).

Следует отметить, что французские политические деятели не пренебрегают также и высоким, книжным стилем, часто используя лексику, свойственную художественным произведениям.

2.1. Европейский миграционный кризис 2015-2017 гг. Позиция французских СМИ и ведущих французских политиков

Известно, что европейский миграционный кризис возник в начале 2015 года в связи с резким увеличением потока нелегальных мигрантов и беженцев в Европейский союз из стран Ближнего Востока, Северной Африки и Южной Азии и абсолютной неготовностью ЕС к их приёму и дальнейшему распределению по странам-членам ЕС.

По словам комиссара ЕС по вопросам миграции, Димитриса Аврамопулоса, «данный миграционный кризис является крупнейшим в Европе со времён Второй мировой войны».⁷¹

По данным Организации экономического сотрудничества и развития, в период с января по сентябрь 2015 года в государствах-членах ЕС было

⁷¹ ЕС назвал миграционный кризис крупнейшим для Европы со времен Второй мировой (электронный ресурс). Взгляд. URL: <http://vz.ru/news/2015/8/14/761262.html>, (дата обращения: 30.11.2016).

зарегистрировано более 700 тыс. людей, ищущих убежище.⁷² Всего за 2015 год в ЕС прибыло, по разным оценкам, от 1 до 1,8 миллиона нелегальных мигрантов и беженцев. Для сравнения, в 2014 году их было зарегистрировано всего 280 000.⁷³

Термин «кризис» по отношению к беженцам и мигрантам впервые был употреблен в апреле 2015 года, когда в Средиземном море из-за плохого качества лодок, перегруза, а также неумелой навигации произошла серия ужасных морских катастроф, в которых погибло множество людей. В течение десяти дней (13, 16, 19 и 20 апреля) по пути в Европу потерпели крушение и затонули как минимум пять лодок, на борту которых находилось более 1200 мигрантов из Африки.⁷⁴

На сегодняшний день считается, что Европа пережила самый острый период миграционного кризиса, так как число нелегальных мигрантов значительно уменьшилось. Но, тем не менее, кризис все еще далек от разрешения.

Евростат (статистическая служба ЕС) сообщает, что в первом квартале 2016 года количество просителей убежища (287 100) увеличилось на 50% по сравнению с тем же периодом 2015 года, однако снизилось на 33% по сравнению с четвертым кварталом 2015 года, на который как раз и пришелся пик миграционных волн переселенцев из стран Ближнего Востока и Северной Африки.⁷⁵

⁷² OECD: Migration Policy Debates (электронный ресурс). URL : <http://www.oecd.org/migration/ls-this-refugee-crisis-different.pdf>, (дата обращения 30.10.2016).

⁷³ BBC Русская служба. Миграционный кризис в Европе в цифрах и графиках (электронный ресурс). URL : http://www.bbc.com/russian/international/2016/02/160219_migrant_crisis_charts, (дата обращения: 30.10.2016).

⁷⁴ Куракин М. Проект «Покорение Европы» (электронный ресурс). URL : <https://interaffairs.ru/news/show/14021> (дата обращения: 30.11.2016).

⁷⁵ Eurostat: Asylum quarterly report (электронный ресурс). URL : http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Asylum_quarterly_report, (дата обращения: 30.11.2016).

Политологи полагают, что основными причинами резкого увеличения числа беженцев в Европу 2015 года являются:

1. Война в Сирии, а также войны в Ираке и Афганистане, другие масштабные военные конфликты на территории Северной Африки и Ближнего Востока.
2. Резкое расширение территорий, находящихся под контролем ИГИЛ, запрещенной в России террористической организации.
3. Ухудшение финансирования лагерей для беженцев в таких мусульманских странах, как Турция, Ливан и Иордания. Значительное ухудшение рациона питания беженцев, введение обязательной платы за использование воды и электричества в лагерях, отсутствие возможности получения начального образования детьми беженцев.
4. Демографический взрыв во многих странах Африки и Ближнего Востока, который превысил возможности экономики этих стран обеспечивать трудовую занятость всего населения, а также усиливающаяся крайняя бедность и дальнейшее углубление социального неравенства между людьми. Все это явилось одной из причин для распространения в этих странах экстремистских течений (например, Боко Харам).
5. Отсутствие каких бы то ни было экономических перспектив в странах исхода беженцев, а также накопление в Европе «критической массы» мигрантов, особенно в некоторых развитых странах (Германия, Франция, Великобритания), ведь многие беженцы стремятся попасть именно в те страны, где уже поселились их родственники (объединение семей).
6. Вторая Гражданская война в Ливии, которая раньше сама по себе была страной богатой и являлась целью прибытия большого количества мигрантов. Война вынудила многих

беженцев из стран Северной Африки и самой Ливии сменить желаемую страну проживания на одну из стран ЕС.

7. Открытие беженцами более безопасного маршрута (относительно) через Средиземное море: через Грецию и Македонию, вместо старого – через Ливию и Италию.
8. Упрощения непосредственно попадания в ЕС, несогласованность действий стран-членов ЕС. Например, решение правительства Македонии в июне 2015 года о выдаче беженцам трёхдневных виз, что позволило мигрантам без регистрации пересекать страну в направлении других европейских стран и лишь стимулировало миграционный поток. Хотя, согласно дублинскому соглашению⁷⁶, обязательная регистрация или заявка на предоставление убежища должны происходить в первом государстве-члене ЕС, в которое въехал беженец.⁷⁷

Основные причины кризиса, сложившегося в Европе из-за притока беженцев:

1. Отсутствие финансирования, так как бюджеты европейских стран на 2015 г. составлялись без учёта огромных расходов на мигрантов: их содержание, оформление всех необходимых бумаг, медицинское обслуживание и т.д.;
2. Отсутствие единой политики внутри Евросоюза по распределению беженцев по странам ЕС, нежелание многих стран принимать беженцев на своей территории (Венгрия, Македония и др.);

⁷⁶ Dublin III Regulation/EUR-Lex-Europa (электронный ресурс). URL : <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2013:180:0031:0059:EN:PDF>, (дата обращения : 31.10.2016).

⁷⁷ The Washington Post: 8 reasons Europe's refugee crisis is happening now (электронный ресурс). URL: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/18/8-reasons-why-europes-refugee-crisis-is-happening-now/>, (дата обращения: 30.11.2016).

3. Отсутствие свободного жилья. В отличие от таких южных стран с теплым климатом, как Турция, Ливия и Иордания, где для поселения беженцев достаточно было построить простейшие недорогие палаточные лагеря, в ЕС, в связи с более низкой температурой, беженцев необходимо размещать в отапливаемых жилых помещениях;
4. Отсутствие необходимого персонала. Нехватка персонала для регистрации беженцев, полицейских для того, чтобы справиться с пограничным контролем и сопровождением, переводчиков, врачей для медицинского обслуживания и др.

Во французских средствах массовой информации постоянно освещается вопрос иммигрантов. Государственная политика Франции, очевидно, ориентирована на сокращение иммиграционного потока, отсюда и повышенное внимание этой теме и к самим выходцам из других стран. Ведущими политиками страны было дано не одно интервью, посвященное данной проблеме. Интересно рассмотреть эти интервью с лингвистической точки зрения.

На наш взгляд, начать стоит с пресловутой европейской и французской политкорректности, европейские демократические ценности способствуют корректному отношению к иммигрантам, что находит отражение в языке, в котором появляется все больше эвфемизмов (нейтральных по смыслу и эмоциональной нагрузке слов).

Так, французские СМИ уже не один десяток лет являются распространителями лексики, пропагандирующей толерантность к лицам, прибывшим во Францию на постоянное место жительства или временную работу. Так, например, известно, что явление внутри европейской миграции (*immigration*) рекомендуется называть словосочетанием *mobilité européenne* (европейская мобильность).

Иностранцев, прибывших из-за границы во Францию, неpolitкорректно называть *sans-papiers* (без документов), взамен устоявшегося термина была введена лексема *privé de papiers* (лишенные документов).⁷⁸

Практически во всех французских средствах массовой информации для наименования проблемных иммигрантских кварталов, в которых проживают выходцы из стран «третьего мира», используется словосочетание *quartier populaire* (народный квартал). Этот относительно новый политкорректный термин, который, однако, уже вытесняет из французского языка выражение *quartier à majorité immigrée* (квартал, в котором проживают в основном иммигранты).

Подобные завышенные требования к установлению языковой политкорректности лишь отчасти можно объяснить чувством вины французов за свое колониальное прошлое, которое они испытывают по отношению к иммигрантам, в том числе из мусульманского мира. На взгляд автора подобная политика языковой политкорректности проводится посредством СМИ основательно и обдуманно, с опорой на власть.

Так, во французских СМИ обращает на себя внимание появление нового и довольно странного термина *le centre culturel et religieux* (культурно-религиозный центр), который, по замыслу многочисленных сторонников политкорректности, должен прийти на смену лексеме *la mosquée* (мечеть). Такая экстравагантная лингвистическая мера приобретает в последнее время все большую политическую актуальность на фоне возрастающей неприязни коренного населения Франции к иммигрантам, которые отличаются от них по социальному, религиозному и этническому статусу. При всем при этом такая неприязнь обуславливается в основном стойким нежеланием мигрантов

⁷⁸Dubois-Chabert J.-L. La vie de sans-papiers toulousains portée à l'écran (электронный ресурс). URL : <http://www.ladepeche.fr/article/2008/12/30/514827-la-vie-de-sans-papiers-toulousains-portee-a-l-ecran.html> (дата обращения 01.12.2016).

адаптироваться к реалиям французской жизни и перенимать французские демократические ценности.

Анализ фактического печатного материала позволил нам выявить целую серию слов и выражений, способствующих, по замыслу французских политиков и СМИ, формированию у населения хорошего, политкорректного образа детей иммигрантов, испытывающих трудности с успеваемостью в школе, а также имеющих проблемы с законом и серьезные отклонения в социальном поведении в целом.

Прежде всего, наше внимание привлекло политкорректное новообразование *enfants issus de familles d'éducation éloignée* (дети из семей, получивших образование в отдаленных регионах), которым предполагается заменить словосочетание *enfants d'immigrés* (дети иммигрантов). Таким образом, постепенно происходит стирание различий между гражданами страны и проживающими в ней иностранцами.

Политкорректному пересмотру подвергаются как слова, так и выражения, отражающие различные социальные недуги неблагополучных кварталов крупных французских городов, заселенных в основном иммигрантами.

Чтобы отвлечь общественность от негативных мыслей о явлениях действительности, СМИ провозглашается замена лексемы *crime* (преступление, злодеяние, криминал) различными нейтральными выражениями. Так, газета французского национального центра научных исследований (Centre national de la recherche scientifique) регламентирует применение слова *la délinquance* (правонарушение социальной природы): «une vaste étude statistique menée dans les quartiers

socialement défavorisés explique pourquoi certains jeunes ont plus de risques d'échouer à l'école et d'entrer dans la délinquance que les autres». ⁷⁹

Перевод: «Тщательное статистическое исследование, проведенное в неблагополучных кварталах, объясняет, почему некоторые молодые люди более склонны к неудачам в школьном обучении и к совершению того или иного правонарушения социальной природы».

Еще одним интересным примером политкорректной замены термина *crime* (преступление), выявленным в том же информационном источнике, является слово *les inconduites* (непристойное поведение).

Запрету, табуированию, в языке СМИ подвергается целая серия терминов, отражающих неприглядную криминальную сторону жизни иммигрантов. Введение политкорректных новообразований имеет целью, наряду с основным комплексом мер государства, способствовать постепенной реабилитации проблемных кварталов, реабилитации имиджа мигрантов в целом.

Показательным в этом отношении является, например, замена словосочетания *des bandes de noirs et d'arabes* (группировки чернокожих и арабов) на нейтральное словосочетание *des jeunes qui se regroupent souvent sur des considérations ethniques* (объединение молодых людей по этническим интересам) и *un voyou notoire* (отъявленный хулиган) на политкорректное *un individu défavorablement connu de la justice* (индивид, имеющий проблемы с правосудием).

Таким образом, специфика французской внутренней политики находит свое отражение в языке печати и СМИ, в политическом дискурсе и выражается в эвфемизации (использование нейтральных по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слов или описательных выражений) некоторых слов и выражений по отношению к мигрантам.

⁷⁹ Délinquance et choc des cultures: les sociologues redécouvrent l'eau chaude (электронный ресурс). URL : <http://www.fdesouche.com/72926-delinquance-et-choc-des-cultures-les-sociologues-redecouvrent-leau-chaude> (дата обращения 01.12.2016).

Что касается взглядов самих французских политиков на проблему мигрантов, целесообразно рассмотреть их, разделив на группы по политическим взглядам.

2.3. Правые

Очевидно, что речевой портрет политика – это «совокупность его письменных и устных выступлений, которые характеризуются индивидуальными лексико-грамматическими и психологическими особенностями».⁸⁰ Размышляя о феномене речевого портрета, Е.Ю. Мягкова и Т.Ю. Сазонова подчеркивают, что речевой портрет в «значительной степени обеспечивает узнаваемость политического деятеля и, следовательно, отношение к нему (позитивное или негативное) и его рейтинг».⁸¹

⁸⁰ Карнаухова М. В. Текстовый портрет политика как компонент политического дискурса: Экспериментальное исследование. Диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19. Ульяновск, 2000. С. 9.

⁸¹ Мягкова Е.Ю., Сазонова Т.Ю. Предвыборный марафон губернатора// Политический дискурс в России - 4: Материалы рабочего совещания (Москва, 22 апреля 2000 г.). М.: Диалог-МГУ, 2000. С. 78.

Лидер Национального фронта Марин Ле Пен знает о всем вышеперечисленном не понаслышке. Ее точно узнают везде, и рейтинги крайне правых во Франции только растут. Возможно, их секрет кроется именно в использовании эмоционально-оценочной лексики в своих выступлениях, в умелой игре на чувствах и опасениях слушателей.

Для примера, иллюстрирующего количество эмоционально-оценочной лексики, используемой Марин Ле Пен, была взята так называемая Большая речь Марин Ле Пен от 1 мая 2015 года, к которой она касается и проблем иммиграции.⁸²

Цит.: «Mes chers compatriotes,
Françaises et Français de métropole,
Françaises et Français de nos magnifiques territoires d'outre-mer,
Français et françaises installés de par le monde,
Mes chers amis...»⁸³

Перевод: «Мои дорогие сограждане,
Француженки и французы Метрополии,
Француженки и французы, проживающие на наших прекрасных
заморских территориях,
Французы и француженки, живущие за рубежом,
Мои дорогие друзья...»

С самого начала своей речи лидер Национального фронта пытается сблизиться со слушателями, используя эмоционально-окрашенное

⁸² Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

⁸³ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

прилагательное *chers* (дорогие) и существительное *amis* (друзья) при обращении, обращение к французскому народу (*Françaises et Français...*), прилагательное *magnifiques* (прекрасный).

Цит.: «...Ces élus sont les vôtres, peuple de France.

Ils portent vos aspirations, défendent vos intérêts et ceux supérieurs de notre patrie.

Ils seront suivis de bien d'autres élus, d'autres victoires nous attendent, de grandes et belles victoires, évidemment en premier lieu lors des élections régionales de décembre prochain...».⁸⁴

Перевод: «...Эти избранники – ваши, народ Франции. Они отражают ваши желания, защищают ваши интересы и интересы партии. За ними последуют другие избранники, нас ожидают новые победы, большие и громкие, в первую очередь, конечно, во время региональных выборов в декабре...».

Сближение с электоратом закрепляется еще одним обращением (*ces élus sont les vôtres, peuple de France*) и однородными сказуемыми (*ils portent vos aspirations, défendent vos intérêts*), к которым добавляется новые эмоционально-оценочные прилагательные (*grandes et belles victoires*). К тому же используется местоимение *nous* (мы), с помощью которого создается связь между говорящим и слушателями.

Цит.: «...Chers amis, en ce 1er mai, nous fêtons la France éternelle et le Travail. Deux notions menacées d'extinction par nos pseudo élites qui se sont jurées de les détruire pour réaliser leurs funestes projets...»⁸⁵

Перевод: «...Дорогие друзья, 1 мая – праздник вечной Франции и Труда. Эти два понятия подвергаются опасности полного исчезновения

⁸⁴ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

⁸⁵ Ibid.

из-за наших псевдо-элит, которые поклялись уничтожить их, чтобы реализовать свои фатальные проекты...»

Интересно, что уже в начале речи политик стремится оскорбить другие политические элиты и дистанцироваться от них (*nos pseudo élites qui se sont jurées de les détruire pour réaliser leurs funestes projets...*). Используется яркоокрашенные эпитеты «*pseudo*» (псевдо-) и «*funestes*» (фатальные, гибельные), а также некое противопоставление всего этого «зла» вечной (*éternelle*) Франции. Таким образом Марин ле Пен недвусмысленно намекает, что, чтобы спасти страну, доверять нужно и можно только ей, Национальному фронту.

Далее в речи используются ключевые концепты исторической памяти французов, представляющие собой исторические женские фигуры, в свое время сумевшие объединить страну и являющиеся символами единения народа и демократических принципов Франции. Например, Жанна д'Арк. Эмоционально-окрашенные причастия «*fiers*» (горды) и «*rassemblés*» (собравшись) в окружении слов «*identité*» (идентичность), «*drapeau*» (флаг), «*valeurs*» (ценности), «*notre histoire*» (наша история) придают речи возвышенность, пафосность, служат цели объединения аудитории по принципу общих ценностей для того, чтобы противостоять вызовам завтрашнего дня (*nous affronterons les défis de demain*), речь о которых пойдет далее.

Цит.: «...Se souvenir de Jeanne d'Arc c'est se rappeler qui nous sommes et d'où nous venons. Fiers de notre identité, rassemblés autour de notre drapeau, de nos valeurs et de notre histoire, nous affronterons les défis de demain...»⁸⁶

Перевод: «...Помнить о Жанне д'Арк, значит помнить о том, кто мы есть и о своих корнях. Гордясь своей национальной идентичностью,

⁸⁶ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

собравшись вокруг нашего флага, наших ценностей и нашей истории, мы встретим вызовы завтрашнего дня...»

Одним из таких вызовов для Марин Ле Пен является иммиграция, которую она ставит в один ряд с коммунитаризмом (течение, считающее, что общины и общество формируют каждого отдельного индивида, а не наоборот) и фундаментальным исламизмом!

Цит.: «...Immigration, communautarisme, fondamentalisme islamiste... là encore, la France aujourd'hui est hors contrôle...»⁸⁷

Перевод: «...Иммиграция, коммунитаризм и фундаментальный исламизм...эти вещи вышли из-под контроля Франции...»

Далее Ле Пен, как правый политик, конечно, критикует иммиграцию, используя при этом именно эмоционально-окрашенную лексику, с помощью которой умело создается и подчеркивается разрыв между коренными французами и иммигрантами. По ее мнению, иммигранты чувствуют ненависть (*la haine*) к Франции, и презрение (*le mépris*) к ее ценностям и истории. У них складывается деформированное, неправильное мнение (*vision déformée*) о прошлом страны, о выдуманных исторических ошибках Франции (*fautes imaginaires*), а повторяющееся наречие «*forcément*» (по неволе) закрепляет произведенный эффект.

Цит.: «...L'Union européenne, elle, agite ses marionnettes et encourage ces renoncements pour briser les identités et les fiertés nationales. Non contente d'effacer les nations et les frontières des manuels de géographie, la technocratie bruxelloise entend progressivement les faire disparaître des livres d'histoire. Fini l'avant ou l'après Jésus Christ comme repère universel

⁸⁷ Ibid.

de la course du temps, nous aurons désormais l'avant ou l'après Maastricht, date symbole du nouvel ordre continental instauré par l'Euroidictature...»⁸⁸

Перевод: «...ЕС поощряет страны-марионетки отказываться от своей национальной идентичности, национальной гордости. Брюссельская технократия не довольна исчезновением наций и национальных границ только из учебников по географии, она стремится сделать то же самое и с учебниками по истории. Раньше история делилась на периоды до и после рождения Христа, отныне она будет делиться на периоды до и после подписания Маастрихтского соглашения, символической даты нового континентального порядка, установленного Евродиктатурой...»

Марин Ле Пен недвусмысленно обличает в своей речи как ЕС, называя его деятельность «установлением нового континентального порядка», а его самого «Евродиктатурой», так и политических лидеров Франции. Во всех бедах, с мигрантами в частности, виноваты, по ее мнению, именно политические институты единой Европы и лицемерные политические деятели страны. Ее оценка их деятельности скорее эмоциональная, чем рациональная.

Цит.: «...UMP après PS, PS après UMP, ils semblent n'avoir plus aucune prise sur les choses, ils laissent tout filer et de fait la France est hors contrôle, immigration, dette, déficit, mondialisation sauvage, politique pénale, impôts, école, santé, frontières, indicateurs économiques. La France est hors contrôle, économiquement, socialement, c'est la bérézina...»⁸⁹

Перевод: «...Сначала у власти Социалистическая Партия, после нее Союз за народное движение, потом к власти опять приходят Социалисты, кажется, что они больше ничего не контролируют, они

⁸⁸ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

⁸⁹ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

пускают все на самотек, и из-за этого события во Франции развиваются по совершенно непредсказуемому сценарию: иммиграция, национальный долг, дефицит бюджета, дичайшая глобализация, преступная политика, налоги, образование, здравоохранение, границы, экономические показатели. Франция вышла из-под контроля, экономически и в социальном плане, это Березина, полная катастрофа...»

В этом отрывке глобализацию Ле Пен называет «дичайшей» (*sauvage*), политику – преступной (*pénale*). Интересно употребление ею отсылки к сражению на Березине в ходе Отечественной войны 1812 г. Сражение на Березине – это общее название боев ноября 1812 г. между французскими корпусами и русскими армиями на берегах реки Березина во время переправы армии Наполеона в ходе войны 1812 года. Сражения оставили настолько сильный отпечаток в общественном сознании французов, что до сих пор они употребляют слово «Березина» (*bérézina*) как синоним полного провала и катастрофы.

Возвращаясь к миграции, интересно рассмотреть, с помощью каких лексических средств Ле Пен продолжает обвинять своих противников в их беспомощности и нежелании справиться с ситуацией.

Цит.: «...Inconscients qui, dans le même temps, s’acharnent à inculquer aux enfants de l’immigration la haine de la France, le mépris de ses valeurs et de son histoire. Ils ont nourrit de manière artificielle un sentiment de revanche et même de vengeance en ressassant inlassablement leur vision déformée de notre passé, les fautes imaginaires de notre pays à leurs yeux forcément indigne, forcément coupable, forcément débiteur...»⁹⁰

⁹⁰ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

Перевод: «...Те, кто в то же самое время способствует развитию в детях иммигрантов чувства ненависти к Франции, презрения к ее ценностям и истории, поступают необдуманно. Детям мигрантов насильственно было привито желание взять реванш, даже отомстить, путем постоянного возвращения к их извращенному видению нашего прошлого, воображаемых ошибок нашей страны, которая в их глазах по неволе является недостойной, виновной (в их судьбе) и является их должником...»

С помощью прилагательного «*maltraitants*» (жестокие) лидер крайне правых обвиняет бывших государственных лидеров, которые отказались останавливать массовую миграцию, в то время как сами французские граждане страдали от роста безработицы (*se retrouve en butte au chômage*), от плохих условий жизни. Прилагательное «*vertigineuse*» (головокружительный) тоже очень эффектно «смотрится» в этом контексте:

Цит.: «...Dirigeants maltraitants, ceux qui ont refusé d'arrêter cette immigration alors même que leur propre peuple se retrouve en butte au chômage, au mal logement, au déficit de soins, à une école à la dérive, à l'aggravation vertigineuse des déficits et de la dette, à l'effondrement de notre système de protection sociale, ou de notre système pénitentiaire...».⁹¹

Перевод: «...Жестокие управленцы, те, кто отказался останавливать эту иммиграцию в то самое время, когда их собственные граждане находятся на пике безработицы, у них плохие жилищные условия, дефицит в медицине, образование разваливается, дефицит и государственный долг головокружительно выросли, а система социальной защиты и тюремная система потерпели полный провал...»

⁹¹ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

Она говорит, что люди находятся на самом пике безработицы («*peuple se retrouve en butte au chômage*») и тут же использует эпитет «*vertigineuse*» (головокружительный), а ведь, действительно, когда находишься на пике может закружиться голова, а слово разавал (дословно: обрушение - «*effondrement*») так повергает слушателя в ужас, при виде пропасти, открывающейся с «вершины».

Далее Марин Ле Пен предлагает свое решение проблемы миграции, в частности: восстановление контролируемых границ и пересмотра документов, предоставляющих беженцам убежище.

Цит.: «...Rétablir des frontières et donc arrêter la libre circulation: la France a le droit de savoir qui est sur son territoire. Revoir les conditions de l'asile afin d'éviter les risques d'infiltration...»⁹²

Перевод: «...Восстановить контролируемые границы и, таким образом, остановить свободное перемещение: у Франции есть право знать, кто находится на ее территории. Пересмотреть условия предоставления убежища, чтобы избежать рисков просачивания на территорию нежелательных лиц...»

Потом она и вовсе напрямую заявляет, что мигрантам во Франции делать больше нечего, ссылаясь на пример Австралии:

«...Certains pays, non soumis comme le nôtre à l'idéologie mortifère de l'ouverture totale des frontières et de la libre-circulation, ont réussi à endiguer les flots d'immigrants arrivant notamment par la mer.

Parmi ces pays, il y a l'Australie, dont l'exemple doit désormais nous inspirer. Là-bas, plus aucun bateau de clandestins n'est admis à s'amarrer. Tous les navires clandestins sont systématiquement reconduits à leurs ports d'origine. C'est ce qu'il faut faire ici !...»⁹³

⁹² Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

⁹³ Ibid.

Перевод: «...Некоторые страны, не следующие смертоносной идеологии полного открытия границ и свободного перемещения, как это делает наша страна, сумели сдержать волны мигрантов, прибывающих в основном по морю. Среди этих стран Австралия, пример который должен нас впредь вдохновлять. Там больше ни одной лодке с мигрантами не разрешается причалить к берегу. Все суда с нелегалами систематично направляются в порты выхода. Вот, что необходимо сделать здесь, у нас!..»

Мадам Ле Пен называет демократическую идеологию смертоносной («*mortifère*») и даже использует восклицание для привлечения внимания слушателя.

Самое удивительное ее заявление в этой речи, англицизм «*No Way*» (проход закрыт). Ведь всем известно щепетильное отношение французской нации к своему языку и ненависть к англицизмам.

Цит.: «...Alors mes amis, permettez-moi exceptionnellement quelques mots d'anglais, pour reprendre le message de nos amis Australiens aux clandestins et aux passeurs: NO WAY !»⁹⁴

Перевод: «...Итак, друзья мои, позвольте мне в виде исключения сказать несколько слов по-английски, повторив слова наших австралийских друзей, сказанные ими нелегалам и контрабандистам: NO WAY ! (Проход закрыт!)»

На примере Большой речи Марин Ле Пен автор показал отношение правых к иммигрантам во Франции и то, как умело они используют в своих выступлениях эмоционально-окрашенную лексику, играя на чувствах электората, разжигая страсти.

⁹⁴ Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL : <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).

2.4. Левые

Взгляды левых на проблему миграции вполне соответствуют их идеологии, которая строится на социальных ценностях, а именно: социальном равноправии. Они стремятся к установлению равных условий жизни и труда для всех людей, независимо от национальной, этнической и пр. принадлежности.

Соответственно, в их дискурсе миграция оправдывается, а мигрантам и вовсе зачастую приписываются те социальные качества и ценности, носителями которых они не являются.

Конечно, французская нация, построенная на лозунге «свобода, равенство, братство», склонна одобрять подобные высказывания, но сегодня сложившееся положение уже не позволяет рядовым французам

толерантно относиться к мигрантам, поэтому политические взгляды многих людей «правеют».

Однако это относится не ко всем. Для лексического разбора интересно письмо-призыв, подписанное 66 известными французскими актерами и певцами, то есть французской элитой, где они явно выражают свои явно левые взгляды на проблему миграции.⁹⁵

Цит.: «Plus jamais d'Aylan sur les plages de Turquie, dans des embarcations de fortune coulées en Méditerranée ou dans des camions échoués sur des routes autrichiennes. Ces enfants sont les nôtres, leurs parents sont nos semblables, nous ne formons qu'une seule et même humanité. Voilà ce que nous avons pensé. Crié plutôt. Et la rage n'est pas retombée».⁹⁶

Перевод: «Никогда больше не допустим появления мальчика Айлана, на турецком берегу, в убогих лодках в Средиземном море или в грузовиках, остановленных на австрийских дорогах. Эти дети – наши дети, родители их – такие же люди, как и мы, а все люди – это частица человечества. Вот что мы думаем. Скорее, мы кричим об этом. И наша ярость не ослабевает».

Письмо просто перенасыщено эмоционально-окрашенной лексикой, сами авторы признаются в этом: «*Voilà ce que nous avons pensé. Crié plutôt. Et la rage n'est pas retombée*». Перевод: «Вот что мы думаем. Скорее, мы кричим об этом. И наша ярость не ослабевает». Слова и словосочетания «*plus jamais*», «*les nôtres*», «*nos semblables*», «*seule et*

⁹⁵ La main tendue. Appel des 66 artistes: ils donneront un de leurs cachets pour les migrants (электронный ресурс). Europe 1 le JDD. URL : <http://www.lejdd.fr/Culture/66-artistes-ont-signé-l-appel-Une-main-tendue-pour-aider-les-refugies-749689> (дата обращения 02.03.2017).

⁹⁶ La main tendue. Appel des 66 artistes: ils donneront un de leurs cachets pour les migrants (электронный ресурс). Europe 1 le JDD. URL : <http://www.lejdd.fr/Culture/66-artistes-ont-signé-l-appel-Une-main-tendue-pour-aider-les-refugies-749689> (дата обращения 02.03.2017).

même humanité» не могут не тронуть читателя, к которому обращено послание.

Авторы также сразу же отсылают читателя к облетевшей весь мир ужасной фотографии мальчика Айлана, беженца курдского происхождения, выброшенного на турецкий берег. Он трагически погиб вместе со своими родственниками при попытке пересечь Средиземное море и стал настоящим символом трагедии беженцев и жестокости европейского миграционного кризиса.

Цит.: «Nous ne pouvons pas rester claquemurés dans l'indifférence et le silence devant la tragédie de ces hommes, de ces femmes et de ces enfants qui meurent faute d'être accueillis, victimes de la barbarie et de la guerre dans leurs propres pays et du repli sur soi dans les nôtres».⁹⁷

Перевод: «Нельзя оставаться глухими и безразличными к трагедии этих людей: мужчин, женщин, детей, которые умирают, не находя приюта. Это жертвы варварства и войны в своих родных странах и эгоцентричной замкнутости в наших странах».

Словосочетание «*rester claquemurés*» (дословно: «оставаться взаперти, замурованными») и его дискурсивный синоним «*repli sur soi*» («замкнутость») производят сильный эффект в данном контексте, это прямой намек на социальные ценности, пропагандируемые левыми: нельзя оставаться в стороне, человек человеку брат и т.д. Жизнь бедных мигрантов сравнивается авторами с трагедией (*la tragédie*), а это очень эмоционально-окрашенное слово, а происходящие в их странах – это настоящее варварство (*la barbarie*).

Цит.: «L'Europe mais aussi les États-Unis, le Canada, l'Australie ou les riches pays pétroliers de la péninsule arabique, enfin, tous ceux qui se sont

⁹⁷ La main tendue. Appel des 66 artistes : ils donneront un de leurs cachets pour les migrants (электронный ресурс). Europe 1 le JDD. URL : <http://www.lejdd.fr/Culture/66-artistes-ont-signé-l-appel-Une-main-tendue-pour-aider-les-refugies-749689> (дата обращения 02.03.2017).

reconnu un droit d'ingérence en Afghanistan, en Irak, en Libye, en Syrie au nom des valeurs de l'humanité doivent assumer aujourd'hui le devoir d'asile. Ils doivent ouvrir leurs frontières et leurs bras aux réfugiés que nos lois protègent, conformément aux obligations auxquelles les États ont souscrit en ratifiant la Déclaration universelle des droits de l'homme».⁹⁸

Перевод: «Европа, а также США, Канада, Австралия и развитые страны-поставщики нефти, в целом, все, кто поддерживал ввод войск в Афганистан, Ирак, Ливию, Сирию во имя общечеловеческих ценностей, сегодня должны предоставить убежище гражданам этих стран. Они должны распахнуть как свои границы, так и свои объятия мигрантам, которых защищают наши законы, в соответствии со Всемирной Декларацией Прав Человека, которую ратифицировали наши страны».

Авторы письма не останавливаются на простых эпитетах и броских словах, они прямо заявляют, что Европа должна «распахнуть мигрантам как свои границы, так и свои объятия» («*ils doivent ouvrir leurs frontières et leurs bras aux réfugiés*»), это игра на прямом и переносном значении фразеологизмов, или устойчивых словосочетаний.

Цит.: «Le courage et la grandeur consistent précisément à bousculer l'opinion si nécessaire pour défendre les valeurs essentielles de la démocratie. Nous nous déshonorerions si nous ne faisons pas honneur à ce droit d'asile qui est au cœur d'une civilisation vraiment humaine».⁹⁹

Перевод: «Настоящее мужество и величие состоят в том, чтобы пойти против течения, если это необходимо для защиты основных ценностей демократии. Мы обесчестим себя, если мы не отдадим

⁹⁸ Ibid.

⁹⁹ La main tendue. Appel des 66 artistes: ils donneront un de leurs cachets pour les migrants (электронный ресурс). Europe 1 le JDD. URL : <http://www.lejdd.fr/Culture/66-artistes-ont-signé-l-appel-Une-main-tendue-pour-aider-les-refugiés-749689> (дата обращения 02.03.2017).

должное праву убежища, праву, лежащему в сердце по-настоящему гуманной цивилизации».

Здесь говорится о мужестве (*le courage*), величии (*la grandeur*), гуманности (*une civilisation vraiment humaine*) и даже чести (*nous nous déshonorerions*). Автором удалось поместить все эти понятия всего в два предложения.

В общем, обилие эмоционально окрашенной лексики в данном письме сделало его поистине пафосным, чуть ли не сентиментальным и «душешипательным».

На наш взгляд, в разделе про левых нельзя обойтись без действующего президента Франции Ф. Олланда. Будучи социалистом, он говорил почти теми же словами, что и уважаемые деятели культуры в примере, приведенном выше. Однако не так давно, когда в свет вышла его книга «Президент не должен говорить этого» («Un président ne devrait pas dire ça»), оказалось, что даже он сменил свою риторику. Безусловно, связано это с тем, что уже сейчас его карьера позади.

Одно из немногих публичных резких заявлений по отношению к мигрантам было сделано им в связи с палаточными городками в пригороде Парижа, он заявил тогда: «Nous ne pouvions plus tolérer les camps et nous n'en tolérerons pas».¹⁰⁰ Перевод: «Мы больше не можем терпеть палаточные городки, и мы не допустим их появления».

В книге же он откровенно признается в том, что, действительно, мигрантов стало слишком много: «Je pense qu'il y a trop d'arrivées, d'immigration qui ne devrait pas être là».¹⁰¹ Также он отметил, что с исламизмом в стране проблемы: «Qu'il y ait un problème avec

¹⁰⁰ Hollande: «Nous ne tolérerons pas» les camps de migrants (электронный ресурс). Le Figaro. URL : <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/10/29/97001-20161029FILWWW00103-hollande-nous-ne-tolererons-pas-les-camps-de-migrants.php> (дата обращения: 03.03.2017).

¹⁰¹ Davet G., Lhomme F. Un président ne devrait pas dire ça. Paris, Éditions Stock, 2016. P. 575.

l'islam, c'est vrai. Nul n'en doute».¹⁰² «В этом нет никакого сомнения» («*nul n'en doute*») - устойчивое выражение, употребленное им для усиления этой фразы, чуть ли не единственный пример эмоционально-окрашенной лексики в разделе про мигрантов. С одной стороны, президент откровенничает, но, с другой, видимо, боится слишком резких слов.

В целом по поводу дискурса левых во Франции и эмоционально-оценочной лексики этого дискурса можно сказать одно: он традиционно левый, с преобладанием слов, делающих отсылку к высоким моральным качествам человека.

2.5. Центристы

Для понимания позиции центристов по вопросу европейской миграции и анализа используемой ими лексики, нам представляется целесообразным выбрать для анализа речи Эммануэля Макрона, центриста, участника президентской гонки во Франции.

¹⁰² Davet G., Lhomme F. Un président ne devrait pas dire ça. Paris, Éditions Stock, 2016. P. 575.

В интервью¹⁰³, данному им Женеви́еве Жак, президенту Cimade, международной организации, занимающейся проблемами мигрантов, беженцев и перемещённых лиц, Э. Макрон высказал интересную точку зрения.

Он заявил, что вообще не понимает, о каких миграционных волнах идет речь, нет ни волн, ни цунами. Это игра на прямом и переносном значении слов, гиперболическое метафорическое уподобление миграционной «волны» (*vague d'immigration*) «цунами» (*un tsunami*) в комбинации с отрицанием этого преувеличенного собственного сравнения явно рассчитаны на сильный эмоциональный эффект. Отрицательная конструкция в сочетании с метафорической гиперболой делают высказывание Макрона ярким и запоминающимся, но содержание довольно странным и неубедительным, если учесть, что «в прошлом году было выдано немного больше 200 000 видов на жительство»:

«...Contrairement à ce que certains disent, nous ne sommes pas aujourd'hui confrontés à une vague d'immigration. Un peu plus de 200 000 titres de séjour ont été octroyés l'année dernière, ce n'est pas un tsunami que nous ne saurions freiner...».

Перевод: «...В отличие от того, что говорят на сегодняшний день некоторые, я полагаю, что мы не сталкиваемся с миграционными волнами. В прошлом году было выдано немного больше 200 000 видов на жительство — это вовсе не цунами, которое мы не сможем остановить...»

Далее он говорит, что волноваться вообще не стоит: возможно, поэтому и в его речи так мало эмоционально-окрашенной лексики:

¹⁰³ Macron : «Le sujet de l'immigration ne devrait pas inquiéter la population française» (электронный ресурс). FDESOUCHE. URL : <http://www.fdesouche.com/828099-macron-le-sujet-de-limmigration-ne-devrait-pas-inquieter-la-population-francaise> (дата обращения 03.03.2017).

«Le sujet de l'immigration ne devrait donc pas inquiéter la population française».

Перевод: «Тема иммиграции не должна, таким образом, волновать французов».

Однако, приводимые им факты могут вызывать лишь беспокойство у противников Макрона.

Далее Макрон заявляет, что иммиграции не избежать, в ближайшие годы она будет только усиливаться, поэтому нужно извлечь из нее выгоду:

«Nous ne devons pas mentir à nos concitoyens: l'immigration n'est pas quelque chose dont nous pourrions nous départir. De surcroît, l'immigration se révèle une chance d'un point économique, culturel, social. Dans toutes les théories de la croissance, elle fait partie des déterminants positifs. Mais à condition de savoir la prendre en charge. Quand on sait les intégrer, les former, les femmes et les hommes renouvellent notre société, lui donnent une impulsion nouvelle, des élans d'inventivité, d'innovation».¹⁰⁴

Перевод: «Нам не следует лгать своим согражданам: мы не сможем отстраниться от проблемы иммиграции. Более того, эмиграция открывает для нас новые возможности в развитии экономики, культуры и общества. Во всех теориях роста иммиграция – это позитивная детерминанта. Но для этого необходимо знать, как направить возможности иммиграции в нужное русло. Когда знаешь, как правильно интегрировать мигрантов в общество и дать им образование, эти женщины и мужчины «обновляют» наше общество, дают ему новый импульс, даже прорыв в изобретениях и инновациях».

¹⁰⁴ Macron : «Le sujet de l'immigration ne devrait pas inquiéter la population française» (электронный ресурс). FDESOUCHE. URL : <http://www.fdesouche.com/828099-macron-le-sujet-de-limmigration-ne-devrait-pas-inquieter-la-population-francaise> (дата обращения 03.03.2017).

Здесь Макроном использованы такие эмоционально окрашенные слова и словосочетания, как «новый импульс» («*une impulsion nouvelle*»), «прорыв в изобретениях и инновациях» («*des élans d'inventivité, d'innovation*»).

По Макрону, прием беженцев – долг страны. Путать беженцев с террористами – это моральная, историческая и политическая ошибка.

Цит.: «L'Europe n'a pas réagi comme elle aurait dû à ce moment-là. Pour les demandeurs d'asile qui obtiennent le statut de réfugié politique, c'est le devoir qui est le nôtre. Confondre les terroristes, avec les demandeurs d'asile, avec les réfugiés, toute forme de migrations, est une erreur morale, historique et politique profonde».¹⁰⁵

Перевод: «Европа не отреагировала так, как должна была. Получение статуса политического беженца для лиц, ищущих убежища у нас, - это наша задача. Путать лиц, ищущих убежища, и беженцев с террористами – это огромная моральная, историческая и политическая ошибка».

Для политического дискурса Макрона вообще характерно отрицание преувеличенных (гиперболизированных) и потому логически ошибочных сравнений беженцев то с цунами, то с террористами, которые он приписывает своим идейным оппонентам. Взглядам своих оппонентов Макрон, естественно, дает отрицательную оценку. Он взывает к рации французов, но на самом деле ведет умелую языковую игру с помощью метафор и сравнений, а также призывов к экономическому и социокультурному «обновлению» общества как высшей ценности и цели общественного развития: «Confondre les

¹⁰⁵ Accueil des réfugiés: «Un devoir» pour Macron (электронный ресурс). leParisien. URL : <http://www.leparisien.fr/elections/presidentielle/candidats-et-programmes/accueil-des-refugiés-un-devoir-pour-macron-10-01-2017-6550497.php> (дата обращения: 03.03.2017).

terroristes, avec les demandeurs d'asile, avec les réfugiés, toute forme de migrations, est une erreur morale, historique et politique profonde».¹⁰⁶

Эммануэль Макрон также активно использует свои аккаунты в социальных сетях. Так, например, он написал в твиттере в ответ на закон, принятый администрацией Трампа о строительстве стены на границе с Мексикой: «Je suis aux côtés des gens qui fuient les guerres et les persécutions. Je suis aux côtés des gens qui défendent nos valeurs».¹⁰⁷

Перевод: «Я стою на стороне людей, убегающих от войны и преследований. Я на стороне людей, которые защищают наши ценности».

По второй главе выше можно сделать следующие выводы: французские политики в своих выступлениях используют большое количество эмоционально-оценочной лексики для того, чтобы сделать свою речь более богатой и экспрессивной, ведь бóльшая степень экспрессивности лучше воздействует на сознание слушателя. Для французов вообще характерно создание живого диалога между политиком и слушателями, на это влияет общий характер нации.

Что касается дискурса о миграции в целом, то специфика французской внутренней политики находит свое отражение в языке печати и СМИ, в политическом дискурсе и выражается в эвфемизации (использование нейтральных по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слов или описательных выражений) некоторых слов и выражений по отношению к мигрантам. Это делается для того, чтобы создать более благоприятный образ этих мигрантов в сознании коренного населения.

Взгляды французских политиков на проблему мигрантов сильно различаются в зависимости от их политических взглядов.

¹⁰⁶ Ibid.

¹⁰⁷ Emmanuel Macron (электронный ресурс). Twitter. URL : <https://twitter.com/emmanuelmacron> (дата обращения: 03.03.2017).

Правые склонны резко осуждать миграцию, используя лексику, негативно оценивающую сложившееся положение вещей, левые, напротив, пытаются взывать к высоким моральным человеческим ценностям, в их выступлениях много таких слов, как l'humanité (сострадание), le courage (мужество), l'honneur (честь) и т.д. Центристы в целом оправдывают свое название и стараются быть более сдержанными.

Глава 3

Специфика российского политического дискурса

Следует начать с традиций, исторически сложившихся в российском политическом дискурсе. Прежде всего стоит отметить, что общение

между властью и народом в России всегда носило административно-командный, монологический характер. Это наследие абсолютизма, монархической власти, существовавшей в стране на протяжении долгого времени.

Стоит отметить и период Советской России, который тоже не отличался демократичностью во взглядах. В этот период, как известно, изобиловали пропагандистские и агитационные, то есть мобилизационные формы коммуникации. А отсутствие политического, экономического и духовного плюрализма привело к тому, что общественный диалог, который в принципе и не успел сложиться в нашем обществе из-за исторических условий, окончательно превратился в «улицу с односторонним движением». Наверху в то время вырабатывались идеология и различные технологии ее внедрения в массы, которые на выходе должны были сформировать всеобщее одобрение спускаемых вниз программ. Этому, конечно, способствовала и вся практика партийно-советской печати в стране: все газеты, как известно, придерживались единой идеологии.

В 90-е гг. начался переходный период в истории страны, который характеризовался гласностью в СМИ, что в конечном итоге породило новое видение истории и развития нашей страны, прошлого, настоящего и будущего России. А также обозначило целый ряд вопросов, связанных с различным пониманием обществом целей и ценностей идущих в стране преобразований. Это привело к серьезному идейному кризису, породило раскол и разобщенность в обществе.

Вот почему в середине 90-х годов перед правящей политической элитой стояла трудная и очень важная задача: снова отыскать и сформулировать новую национальную идею России в целях консолидации общества. Однако, решение ее осложнялось целым рядом факторов: контрэлита не доверяла правящей политической элите, а общество, в свою очередь, в принципе не доверяло элитам.

С приходом к власти в новой России Президента В.В. Путина в 2000 г., человека нового в политике, открыто объявившего о необходимости объединения российского общества и не отягченного отрицательным опытом управления страной, у всех появилась надежда на организацию полноценного политического дискурса по важным для общества темам.

Как известно, открытый политический дискурс как вид политической коммуникации позволяет достичь добровольного, ненасильственного и, самое главное, конструктивного согласия нации по основным волнующим ее вопросам. Сегодня можно с уверенностью сказать, что подобный дискурс был организован.

Например, «с приходом В.В. Путина в российский политическом дискурсе даже появились новые жанры президентской риторики. Это интервью в режиме реального времени в Интернете, прямая линия с различными районами страны, беседы, которые носят полуофициальный характер (круглые столы, конференции), ежегодное интервью большому числу журналистов и т.д.». ¹⁰⁸

Говоря об основных чертах политического дискурса в России сегодня, нельзя не упомянуть о некоей двойственности представлений россиян как о своей стране, так и о ее месте и роли в Европе, это находит отражение в дискурсе. «Наряду с представлениями о России как европейской стране, в российском политическом дискурсе присутствует не менее острое противопоставление «Россия - Европа» или, как минимум, восприятие их как двух отдельных миров». ¹⁰⁹

Например, в своих публичных выступлениях президент В. Путин часто рассуждает о «взаимном проникновении культур России и Европы». Если Россия является неотъемлемой частью Европы, то это

¹⁰⁸ Гаврилова М.В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В.В. Путина и Б.Н. Ельцина). СПб., 2004. С. 30.

¹⁰⁹ Морозов В. Е. В поисках Европы: российский политический дискурс и окружающий мир // «Неприкосновенный запас» 2003, №4(30). С. 35.

утверждение получается несколько противоречивым. В самом деле, вряд ли кому-то политику, да и обычному человеку, придет в голову говорить о взаимном проникновении культур Франции и Европы или, например, Челябинска и России. Часть и целое не могут «взаимно проникать» друг в друга.

Однако подобная ситуация не уникальна для России. Например, в Великобритании, Норвегии и Швеции, государствах островных и полуостровных, в СМИ часто говорят и пишут о событиях «в Европе», имея в виду Европу материковую. Более того, в сосуществовании противоречивых утверждений в рамках одного и того же политического дискурса также нет ничего нового, уникального или невозможного. Это лишь факт, который отражает многогранность российской национальной идентичности, сложность самоопределения российского общества по отношению к такому широкому понятию, как Европа.

«Прежде всего, стоит отметить почти очевидный, но не всегда четко осознаваемый факт: «Европа» для россиян - это совсем не то же самое, что «Запад». Более того, это и не часть «Запада»». ¹¹⁰ Наиболее очевидное различие в употреблении терминов «Европа» и «Запад» состоит в том, что первый из них довольно редко употреблялся в российском политическом дискурсе для обозначения враждебных России сил. В российском политическом дискурсе России противостоит Запад, но не Европа. Понятие «Запад» приобретает, таким образом, в данном дискурсе отрицательную оценочную коннотацию.

С другой стороны, многие полагают, что Россия является частью Европы, но опять-таки не Запада. Если утверждения о принадлежности России к Европе давно стали популярными в российской полемике, никто из более или менее известных политиков, журналистов или исследователей открыто не заявляет о принадлежности России к

¹¹⁰ Морозов В. Е. В поисках Европы: российский политический дискурс и окружающий мир // «Неприкосновенный запас» 2003, №4(30). С. 35.

Западу, таким образом, поучается, что русские люди не могут разделять западные ценности, западную культуру. Эта мысль, в свою очередь, находит отражение в языке печати и телевидения и дискурсе ведущих политических деятелей.

Здесь нужно отметить весьма интересное для российского дискурса противопоставление Европы и Запада, где Запад выступает как некая деструктивная сила, постоянно стремящаяся нарушить европейское равновесие. Это часто приводит к тому, что Запад предстает как активное, действующее начало, в то время как Европа представляется началом пассивным, страдательным, некоей ареной постоянной дипломатической борьбы и даже военного противостояния.

Все это заставляет вспомнить о давней, восходящей еще к Владимиру Соловьеву и Николаю Бердяеву, традиции противопоставления Запада как мужского начала России как началу женскому, которое не раз приводило различных мыслителей к идее плодотворного синтеза двух начал. Вместе с тем на сегодняшний день в российском политическом дискурсе структура несколько иная: «Россия и Запад выступают как два конкурирующих между собой мужских начала, борющихся за обладание Европой. При этом миссия России состоит в том, чтобы спасти Европу от поглощения Западом, защитить ее идентичность».¹¹¹

Итак, понятия «Запад» и «Европа» в российском политическом дискурсе могут в зависимости от обстоятельств как противопоставляться, так и дополнять друг друга, выступая как некие пересекающиеся множества. При этом идея собственно Европы в отечественном дискурсе о роли России в европейских и мировых делах также не сводима к какому-либо простому, однозначному определению, существует вечная путаница и подмена понятий.

¹¹¹ Морозов В. Е. В поисках Европы: российский политический дискурс и окружающий мир // «Неприкосновенный запас» 2003, №4(30). С. 36.

Так, в связи с кризисом в отношениях России и Европы из-за украинского конфликта, в последнее время мы можем видеть, что понятие «Европа» все чаще стало противопоставляться в речах российских политиков понятию «Россия», таким образом, приобретая явно негативную оценку. Европа перестает быть положительным примером развития общества и становления демократии для России, Россия, как страна одновременно и западная, и восточная, начинает снова «искать свой собственный путь развития».

Отсюда и происходят различия в видении абсолютно всех проблем, с которыми сталкивается Европа, и роли России в решении этих проблем, что, в свою очередь находит отражение в российском политическом дискурсе, в частности, по вопросу миграционного кризиса 2015-2017 гг.

3.1. Дискурс о европейском миграционном кризисе 2015-2017 гг. на примере выступлений российских политиков и публикаций в российских СМИ

Говоря о российском дискурсе о европейском миграционном кризисе, целесообразно начать с того, что для российских политиков и русскоязычных СМИ в целом характерна критика миграционной политики стран ЕС.

Во многих статьях российских изданий перепечатываются слова Марии Захаровой, которая, как известно, представляет позицию официальных властей, позицию МИД России. В статьях цитируется выступление директора Департамента информации и печати МИД РФ на брифинге 17 сентября 2015 года.

Она обвинила страны Евросоюза в неспособности договориться друг с другом и отметила, что усилия европейских властей, направленные на разрешение ситуации с наплывом беженцев с Ближнего Востока, не приносят результата:

«Ситуация, по сути, *пущена на самотек* [здесь и далее курсивом отмечена оценочная лексика – Ю. Г.]. Причина, как представляется, не только в массовом характере этого явления, но и в отсутствии согласия внутри Европейского союза относительно практических мер по решению этой *непростой и давно назревавшей* проблемы», — заявила М. Захарова¹¹².

И далее: «Этот *небывалый кризис* с беженцами является прямым следствием *абсолютно безответственной и непродуманной* политики смены политических режимов в регионе»¹¹³, — сказала М. Захарова, посоветовав ЕС брать пример с России, которая приняла более 1 млн человек, бежавших от украинского конфликта.

¹¹² Брифинг официального представителя МИД России М.В.Захаровой, 17 сентября 2015 года (электронный ресурс). URL: http://www.mid.ru/kommentarii_predstaviteley/-/asset_publisher/7gVir6Z7E1X8/content/id/1756344 (дата обращения: 05.12.2016).

¹¹³ Брифинг официального представителя МИД России М.В.Захаровой, 17 сентября 2015 года (электронный ресурс). URL : http://www.mid.ru/kommentarii_predstaviteley/-/asset_publisher/7gVir6Z7E1X8/content/id/1756344 (дата обращения: 05.12.2016).

Не стоит забывать, что с развитием современных форм коммуникации, зачастую политики выражают свое мнение на самые важные темы через свои аккаунты в социальных сетях (твиттер, фейсбук и даже инстаграмм)

Лидер Чечни Рамзан Кадыров, например, также открыто осудил США и Европу в своем Instagram за то, что они «способствовали трагедии десятков миллионов человек в странах с преимущественно мусульманским населением»¹¹⁴ вроде Ливии и Афганистана.

Необходимо также отметить, что русскоязычные издания, освещая проблему беженцев и мигрантов, в основном акцентируют своё внимание на нескольких важных аспектах.

Прежде всего, они освещают выступление представителей международных организаций и их предложения по преодолению миграционного кризиса, часто осуждая подобные предложения. Так, информационное агентство РИА Новости пишет о выступлении Баиса Вак-Войя, представителя Агентства ООН по делам беженцев в России.

В своем выступлении он отметил, что 500 000 беженцев из Сирии не создали кризиса для стран Европы. Они всего лишь стали неожиданностью для правительств стран-членов. «Для нас это не кризис, потому что меньше полумиллиона человек для целой Европы — это не кризис. Потому что на границе с Сирией — Ливан, Иордания, Турция. В каждой из этих стран более 1 миллиона человек из Сирии живут в лагерях», — заявил Вак-Войя. «Надеемся, что государства найдут общий язык и смогут распределить мигрантов по всей Европе»¹¹⁵, — подчеркнул Вак-Войя.

¹¹⁴ Рамзан Кадыров призвал лидеров исламских стран помочь беженцам (электронный ресурс). URL : <https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/160743> (дата обращения 05.12.2016).

¹¹⁵ УВКБ ООН: 500 тыс беженцев из Сирии не вызвали кризиса в Европе (электронный ресурс). URL : <https://ria.ru/world/20151008/1298786350.html> (дата обращения 05.12.2016).

Не обходит вниманием русская пресса и причины миграционного кризиса в Европе. ИТАР-ТАСС, в свою очередь, цитирует заявление Франка Вальтера Штайнмайера, бывшего министра иностранных дел ФРГ, избранного в 2017 г. на пост Федерального президента ФРГ, в котором он отмечает что: «Основной причиной миграционного кризиса остается конфликт в Сирии. Мы ещё очень далеки от политического решения кризиса».¹¹⁶

В общем российские политические эксперты, анализируют проблему европейского миграционного кризиса со всех сторон, ей было посвящено бесчисленное количество страниц печати и эфирного времени на телевидении. В итоге почти все согласны с тем, что конфликты и ухудшение гуманитарной ситуации в странах-поставщиках мигрантов будет продолжаться еще несколько лет. А новые волны миграции не только создадут огромную нагрузку на экономику европейских стран, но и будут подпитывать существующие очаги социальной напряженности.

В российских интеллектуальных кругах существует также (даже можно сказать популярно) мнение, что в ближайшем будущем возможно замещение коренных европейских народов инокультурным (в основном мусульманским) населением.¹¹⁷

Конечно мы не можем обойти стороной президента РФ В.В. Путина, главного лица российской политики, который очень часто прибегает к эмоционально-оценочной лексике. Его излюбленным приемом, бесспорно, являются фразеологизмы. А от умения политика уместно вставлять в речь фразеологические обороты, как известно, зависит и красноречие оратора, позитивное восприятие его слушателями.

¹¹⁶ Глава МИД ФРГ: основной причиной миграционного кризиса остается конфликт в Сирии (электронный ресурс). ТАСС. URL: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2339533> (дата обращения 05.12.2016).

¹¹⁷ Хвыля-Олинтер Н. Миграционный нокаут Европе (электронный ресурс). Центр Сулакшина. URL : <http://rusrand.ru/analytics/migratsionnyj-nokaut-evrope> (дата обращения 05.12.2016).

Исследованием дискурсивного портрета В.В. Путина на филологическом факультете СПбГУ занималась Гаврилова М. В. Она пришла к выводу, что «современное политическое пространство концептуализируется им в терминах интереса, единства, государства, стратегического партнерства, а в системе политических представлений В.В. Путина доминируют экономические ценности». ¹¹⁸

Она особо выделяет желание Президента получить обратную связь от людей, вступить с ними в диалог, то есть желание сформировать полноценное гражданское общество.

На лексическом уровне, по мнению Гавриловой М.В., В.В. Путин стремится к отчетливому представлению того или иного положения или обстоятельства. «В связи с этим наблюдается тенденция к постоянному употреблению таких определений, как четкий, ясный, реальный, конкретный, определенный». ¹¹⁹

Еще одной отличительной особенностью выступлений политика является то, что он почти не использует слова «высокого» стиля. В.В. Путин достаточно редко цитирует произведения русских классиков, предпочитая им русские пословицы и поговорки.

Характерными для дискурсивного портрета В.В. Путина стилистическими приемами являются осложненные повторения, кавычки, усиление рациональной аргументации, парцелляция. А отличительная черта всех речей В.В. Путина в принципе - это их деловой и рациональный характер.

Для лексического разбора возьмем несколько выступлений В.В. Путина, в которых он касался вопроса мигрантов в Европе.

¹¹⁸ Гаврилова М.В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В.В. Путина и Б.Н. Ельцина). СПб., 2004. С. 95.

¹¹⁹ Гаврилова М.В. Дискурсивный портрет В.В. Путина (электронный ресурс). URL : http://www.madipi.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=131:discursologia-proyecto-enciclopedico&catid=134:discursologia-proyecto-enciclopedico (дата обращения: 10.04.2017).

На заседании президентского совета по международным отношениям Владимир Путин заявил, например, что «у Европы нет будущего».¹²⁰ К такому выводу его подтолкнуло шокирующее решение верховного суда Австрии, где был оправдан мигрант, изнасиловавший 10-летнего ребенка. Употребление подобного эмоционально окрашенного оборота имело большой эффект, так как его тут же вынесли в качестве заглавия статей некоторые СМИ. Также он назвал эмигрантов «дикарями»¹²¹, то есть использовал эмоционально окрашенный эпитет.

Дальше в своем выступлении президент пошел по пути сравнения европейского и российского обществ, тоже беспроигрышный вариант. Он заметил, что России в области решения международных и межэтнических проблем есть «свой многовековой опыт, и он гораздо успешнее той политики, которую проводят страны ЕС».¹²² А также он попросил членов совета и вовсе «не ссылаться больше на европейские практики решения международных и межэтнических проблем».¹²³

О мигрантах, опять же противопоставляя Европу и Россию говорил в своем выступлении на этом заседании и Асламбек Паскачев, председатель Конгресса народов Кавказа. По его словам, в связи с массовым наплывом беженцев перед Европой, «по-новому встал гамлетовский вопрос: быть ли не быть?». Мигранты породили там

¹²⁰ Путин отказал Европе в будущем, приведя пример изнасилованного мигрантом мальчика (электронный ресурс). MKRU. URL : <http://www.mk.ru/politics/2016/10/31/putin-otkazal-evrope-v-budushhem-privedya-primer-iznasilovannogo-migrantom-malchika.html> (дата обращения 02.03.2017).

¹²¹ Путин о дикарях-«мигрантах» в Европе (электронный ресурс). URL : https://www.youtube.com/watch?v=cbso_6_VV3A (дата обращения 02.03.2017).

¹²² Путин отказал Европе в будущем, приведя пример изнасилованного мигрантом мальчика (электронный ресурс). MKRU. URL : <http://www.mk.ru/politics/2016/10/31/putin-otkazal-evrope-v-budushhem-privedya-primer-iznasilovannogo-migrantom-malchika.html> (дата обращения 02.03.2017).

¹²³ Там же.

массу конфликтов и проблем, благополучные страны вынуждены откупаться от них миллионами евро»¹²⁴, - заявил он.

На этом примере мы видим все то же противопоставление России и Европы в устах представителя восточных народов. А также употребление как высокой книжной лексики (отсылка к У. Шекспиру), так и просторечной, даже жаргонной лексики, слово «откупаться», которое обычно употребляется по отношению к криминальным элементам, государству же не приличествует «откупаться» от кого бы то ни было, тем более, от мигрантов.

Также интересно высказывание В.В. Путина, сделанное им на экономическом форуме во Владивостоке. Владимир Путин назвал тогда кризис с мигрантами в Европе «абсолютно ожидаемым»¹²⁵. По его словам, причиной сложившейся ситуации, о которой он предупреждал еще несколько лет назад, стали действия Вашингтона, который навязывает свои стандарты.

В.В. Путин: «Вы знаете, об этом мы уже говорили много раз. Я считаю, что это *абсолютно ожидаемый кризис*. Если вы вспомните, поднимите какие-то архивные документы, мы в России, и ваш покорный слуга в частности, несколько лет назад говорили, что *будут большие крупномасштабные проблемы, если наши так называемые западные партнеры* [курсив наш! - Ю. Г.] будут проводить ту *ошибочную*, как я всегда говорил, политику, внешнюю политику особенно, в регионах мусульманского мира, в регионах Ближнего Востока, Северной Африке, которую они проводят до сих пор».¹²⁶

¹²⁴ Путин отказал Европе в будущем, приведя пример изнасилованного мигрантом мальчика (электронный ресурс). MKRU. URL: <http://www.mk.ru/politics/2016/10/31/putin-otkazal-evrope-v-budushhem-privedya-primer-iznasilovannogo-migrantom-malchika.html> (дата обращения 02.03.2017).

¹²⁵ Путин назвал причину кризиса с мигрантами в Европе (электронный ресурс). НТВ. URL : <http://www.ntv.ru/novosti/1501096/> (дата обращения 02.03.2017).

¹²⁶ Путин назвал причину кризиса с мигрантами в Европе (электронный ресурс). НТВ. URL: <http://www.ntv.ru/novosti/1501096/> (дата обращения 02.03.2017).

Чем интересен данный фрагмент? Помимо позиции России по данному вопросу, еще и употребленной лексикой, например, «так называемые партнеры». А также большим количеством негативно окрашенных эпитетов: *«ожидаемый кризис», «большие крупномасштабные проблемы», «ошибочная политика»*.

В сети Интернет, на официальных сайтах российских СМИ вообще много статей с громкими названиями, например: «Путин назвал способ решения проблемы беженцев в Европе»,¹²⁷ «Виктор Мараховский: Даже Путин не выведет мигрантов из Германии»¹²⁸. Таким образом, подчеркивается, что Россия все-таки знает, как найти выход из положения в отличие от Европы, кроме того, как видно из предыдущего примера, Россия вообще знала все заранее и всех предупреждала.

Кроме того, стоит отметить, что уже несколько лет в России, по инициативе В.В. Путина, проводится политика по возвращению экспатов на родину, приему беженцев с территорий восточной Украины, а также предоставление российского гражданства знаменитостям и спортсменам, недавно В.В. Путин также пригласил «бегущих» из Европы евреев в Россию.¹²⁹

Все это наводит на мысль о том, что таким образом, в частности, Россия показывает на своем примере, как нужно проводить качественную и продуманную миграционную политику.

По третьей главе можно сделать следующие выводы: в России только начинает складываться настоящий диалог между властью и народом. Российский политический дискурс всегда носил

¹²⁷ Путин назвал способ решения проблемы беженцев в Европе (электронный ресурс). ТВЦ. URL : <http://www.tvc.ru/news/show/id/86860> (дата обращения: 03.03.2017).

¹²⁸ Даже Путин не выведет мигрантов из Германии (электронный ресурс). RT. URL : <https://russian.rt.com/opinion/153708-viktor-marahovskii-dazhe-putin-ne-vyvedet-migrantov> (дата обращения: 03.03.2017).

¹²⁹ Путин пригласил бегущих из Европы евреев в Россию (электронный ресурс). Комсомольская правда. URL : <http://www.amur.kp.ru/daily/26481/3352177/> (дата обращения: 03.03.2017).

административно-командный, монологический характер. Это наследие абсолютизма, монархической власти, существовавшей в стране на протяжении долгого времени.

В представлениях россиян как о своей стране, так и о ее месте и роли в Европе, существует двойственность, что находит отражение, в частности, и в дискурсе о миграционном кризисе в Европе. Российская политическая элита склонна осуждать действия, предпринимаемые ЕС для разрешения ситуации, считая их недостаточными. Как президент РФ В.В. Путин, так и другие политики очень часто прибегают при этом к использованию эмоционально-оценочной лексики.

Заключение

Современный политический дискурс направлен на формирование у адресата (народа) определенной оценки информации и заданной эмоциональной реакции на нее. В масштабах мира адресат (народ) представлен большой группой людей с совершенно разной языковой компетенцией и с разными картинками мира в их сознании, которые обусловлены их национальной политической культурой. Отсюда проистекают различия в политическом дискурсе разных стран по одной и той же тематике.

Анализ французского политического дискурса в целом и, в особенности, публичных речей действующего президента и основных претендентов на пост президента Франции в ходе предвыборной кампании 2016-2017 гг., а также российского политического дискурса о европейском миграционном кризисе позволяет сделать вывод, что как французские, так и российские политики широко используют эмоционально-оценочную лексику. Помимо этого, они пользуются

также различными тактиками: обвинения, кооперации, информирования, обещания и предупреждения.

Однако взгляды российских и французских политиков на проблему миграции и ее решение очень разные, что отражается в политическом дискурсе. Европейские СМИ зачастую вообще обвиняют Россию в своих проблемах с беженцами,¹³⁰ а российские СМИ, напротив, чаще всего указывают на беспомощность Европы в решении своих проблем.

Очевидно, что сегодня, в сложившейся сложной политической обстановке в мире, как никогда народам необходимо достичь некоего взаимопонимания в интерцивилизационном дискурсе для того, чтобы эффективно бороться с серьезными проблемами, которые затрагивают уже не только единичные страны и народы, но и весь мир, как, например, миграция, глобальная бедность, экономические проблемы.

Это возможно только через преодоление лингвокультурных барьеров, разделяющих цивилизации и устранения дисгармонии дискурса, связанной с этими барьерами. Под дисгармонией дискурса здесь понимается неправильная, неоднозначная и неполная передача информации СМИ и политиками и, соответственно, неадекватная, нежелательная или непредсказуемая эмоциональная реакция на нее народа.

Конечно, представляется, что цели взаимопонимания народов не достичь никогда, потому что в политическом дискурсе намеренно используется лексика, настраивающая адресата негативно по отношению к другим индивидам, народам и политическим институтам, или же вовсе зачастую вводящая его в заблуждение.

Значимость данного исследования заключается, в частности, в том, чтобы лучше понять причины возникновения лингвокультурных

¹³⁰ Путин направляет беженцев в Европу? Мнение экспертов (электронный ресурс). Иносми.ру. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160606/236768803.html> (дата обращения: 03.03.2017).

барьеров, разделяющих цивилизации, и решить, существует ли возможность устранения дисгармонии политического дискурса.

Изучив вопрос, автор пришел к следующим выводам:

1. Русский и французский политический дискурс имеют существенные отличия, связанные с историческими различиями в развитии русской и французской нации, хотя и в одном, и в другом дискурсе автором замечено широкое употребление эмоционально-оценочной лексики.

2. Для французского политического дискурса в целом характерно создание живого диалога между народом и политическими деятелями посредством использования большого количества эмоционально-оценочных слов.

Во французском политическом дискурсе чаще всего употребляются метафора, экспрессивные эпитеты, метонимия, сравнения, гипербола и фразеологические конструкции. Выступления французских политиков значительно отличаются от выступлений политиков других стран мира своим свободным, даже либеральным изложением сообщения. Французский официальный тон допускает использование экспрессивных эпитетов, каламбуров и даже оскорбительных арготизмов.

3. В российском политическом дискурсе, напротив, до сих пор сильны исторически сложившиеся традиции. Прежде всего стоит отметить, что общение между властью и народом в России всегда носило административно-командный, монологический, дистанцированный характер. Это наследие абсолютизма, монархической власти.

Однако с приходом Президента В.В. Путина в 2000 г. в стране начали организовывать открытый, полноценный политический дискурс и достигли определенного успеха. Одна из важных отличительных черт политического дискурса в России сегодня - это двойственность

представлений россиян (и даже политиков) как о своей стране, так и о ее месте в Европе, отсюда возникает путаница в таких понятиях, как, например, «Европа» и «Запад». Тем не менее, говоря об эмоционально-оценочной лексике, можно с уверенностью утверждать, что в российском дискурсе она используется довольно широко. Так, например, президент РФ В.В. Путин очень часто прибегает к эмоционально-оценочной лексике. Его излюбленным приемом, бесспорно, являются фразеологизмы.

4. Видение причин и путей решения европейского миграционного кризиса во Франции и России тоже разное. Это обуславливает частое употребление в российской прессе негативной оценки (путем использования негативной лексики) действий, предпринимаемых ЕС для разрешения проблемы. Для французских политиков такое же поведение свойственно правым и крайне правым, например, Марин Ле Пен, в то время как левые чаще употребляют лексику, имеющую высокое моральное значение, для того, чтобы воззвать к нравственности электората и оправдать политику «открытых дверей». Центристы во Франции на сегодняшний день сдержанно оценивают происходящие, соответственно, но также нередко употребляют эмоционально-окрашенную лексику.

Несмотря на то, что на сегодняшний день вопрос политического дискурса активно изучается в современной лингвистике и лингвополитологии, до сих пор остается много спорных моментов, открывающих для ученых перспективы для проведения дальнейшей работы.

Список источников и литературы

Источники

1. Брифинг официального представителя МИД России М.В.Захаровой, 17 сентября 2015 года (электронный ресурс). URL:http://www.mid.ru/kommentarii_predstaviteley//asset_publisher/7gVir6Z7EIX8/content/id/1756344 (дата обращения: 05.12.2016).
2. Глава МИД ФРГ: основной причиной миграционного кризиса остается конфликт в Сирии (электронный ресурс). ТАСС. URL: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2339533> (дата обращения 05.12.2016).
3. Даже Путин не выведет мигрантов из Германии (электронный ресурс). RT. URL: <https://russian.rt.com/opinion/153708-viktor-marahovskii-dazhe-putin-ne-vyvedet-migrantov> (дата обращения: 03.03.2017).
4. ЕС назвал миграционный кризис крупнейшим для Европы со времен Второй мировой (электронный ресурс). Взгляд. URL: <http://vz.ru/news/2015/8/14/761262.html>, (дата обращения: 30.11.2016).
5. Путин о дикарях-«мигрантах» в европе (электронный ресурс). URL:https://www.youtube.com/watch?v=cbs0_6_VV3A (дата обращения 02.03.2017).
6. Путин назвал причину кризиса с мигрантами в Европе (электронный ресурс). НТВ. URL: <http://www.ntv.ru/novosti/1501096/> (дата обращения 02.03.2017).
7. Путин назвал способ решения проблемы беженцев в Европе (электронный ресурс). ТВЦ. URL: <http://www.tvc.ru/news/show/id/86860> (дата обращения: 03.03.2017).

8. Путин направляет беженцев в Европу? Мнение экспертов (электронный ресурс). Иносми.ру. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160606/236768803.html> (дата обращения: 03.03.2017).
9. Путин пригласил бегущих из Европы евреев в Россию (электронный ресурс). Комсомольская правда. URL: <http://www.amur.kp.ru/daily/26481/3352177/> (дата обращения: 03.03.2017).
10. Путин отказал Европе в будущем, приведя пример изнасилованного мигрантом мальчика (электронный ресурс). МКРУ. URL: <http://www.mk.ru/politics/2016/10/31/putin-otkazal-evrope-v-budushhem-privedya-primer-iznasilovannogo-migrantom-malchika.html> (дата обращения 02.03.2017).
11. Рамзан Кадыров призвал лидеров исламских стран помочь беженцам (электронный ресурс). URL: <https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/160743> (дата обращения 05.12.2016).
12. Русская служба BBC. Миграционный кризис в Европе в цифрах и графиках (электронный ресурс). URL: http://www.bbc.com/russian/international/2016/02/160219_migrant_crisis_charts, (дата обращения: 30.10.2016).
13. УВКБ ООН: 500 тыс беженцев из Сирии не вызвали кризиса в Европе (электронный ресурс). URL: <https://ria.ru/world/20151008/1298786350.html> (дата обращения 05.12.2016).
14. Accueil des réfugiés: «Un devoir» pour Macron (электронный ресурс). leParisien. URL: <http://www.leparisien.fr/elections/presidentielle/candidats-et-programmes/accueil-des-refugies-un-devoir-pour-macron-10-01-2017-6550497.php> (дата обращения: 03.03.2017).

15. A Marseille, Pierre Laurent lance un appel à refonder la République (электронный ресурс). URL : <http://paris14.pcf.fr/sujets/3919> (дата обращения: 28.10.2016).
16. Délinquance et choc des cultures: les sociologues redécouvrent l'eau chaude (электронный ресурс). URL: <http://www.fdesouche.com/72926-delinquance-et-choc-des-cultures-les-sociologues-redescouvrent-leau-chaude> (дата обращения 01.12.2016).
17. Conseil National UMP: Discours de François Fillon (электронный ресурс). URL : <http://www.philippevitel.com/les-grands-discours/conseil-national-ump-discours-de-francois-fillon.html> (дата обращения 28.10.2016).
18. Déclaration de M. François Bayrou, président du Mouvement Démocrate (электронный ресурс). Le Site Officiel de Mouvement Démocrate. URL : <http://www.mouvementdemocrate.fr>. (дата обращения 29.10.2016).
19. Discours de François Hollande à la convention d'investiture du 22 octobre 2011 (электронный ресурс). URL: http://www.ps29.org/IMG/pdf/Discours_de_Francois_Hollande_a_la_convention_d_investiture_du_22_octobre_2011.pdf (дата обращения: 28.10.2016).
20. Discours de François Hollande (электронный ресурс). Centenaire. URL: http://centenaire.parti-socialiste.fr/article-imprim.php3%3Fid_article=379.html (дата обращения: 28.10.2016).
21. Discours d'investiture de Nicolas Sarkozy (электронный ресурс). URL: <http://www.elysee.fr/la-presidence/discours-d-investiture-de-nicolas-sarkozy/> (дата обращения 20.11.2016).
22. Discours de M. le président de la République - Cérémonie d'investiture (электронный ресурс). URL: <http://www.elysee.fr/>

- declarations/article/discours-de-m-le-president-de-la-republique-ceremonie-d-investiture/ (дата обращения 20.11.2016).
23. Discours de Marine Le Pen (Vendredi 1er mai 2015) (электронный ресурс). URL: <http://www.frontnational.com/2015/05/discours-de-marine-le-pen-vendredi-1er-mai-2015/> (дата обращения: 02.12.2016).
24. Dublin III Regulation (электронный ресурс). EUR-Lex–Europa. URL: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2013:180:0031:0059:EN:PDF>, (дата обращения: 31.10.2016).
25. Emmanuel Macron (электронный ресурс). Twitter. URL: <https://twitter.com/emmanuelmacron> (дата обращения: 03.03.2016)
26. Eurostat: Asylum quarterly report (электронный ресурс). URL: http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Asylum_quarterly_report, (дата обращения: 30.11.2016).
27. Hollande: «Nous ne tolérerons pas» les camps de migrants (электронный ресурс). Le Figaro. URL: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/10/29/97001-20161029FILWWW00103-hollande-nous-ne-tolererons-pas-les-camps-de-migrants.php> (дата обращения: 03.03.2017).
28. Hollande, F.: «Ces cinq années auront été la présidence de la parole» (электронный ресурс). URL: http://www.liberation.fr/france/2012/01/03/francois-hollande-ces-cinq-annees-aurent-ete-la-presidence-de-la-parole_785622(дата обращения: 28.10.2016).
29. La main tendue. Appel des 66 artistes: ils donneront un de leurs cachets pour les migrants (электронный ресурс). Europe 1 le JDD. URL: <http://www.lejdd.fr/Culture/66-artistes-ont-signe-l-appel-Une-main-tendue-pour-aider-les-refugies-749689> (дата обращения 02.03.2017).

30. Macron: «Le sujet de l'immigration ne devrait pas inquiéter la population française» (электронный ресурс). FDESOUCHE. URL: <http://www.fdesouche.com/828099-macron-le-sujet-de-limmigration-ne-devrait-pas-inquieter-la-population-francaise> (дата обращения 03.03.2017).
31. OECD: Migration Policy Debates (электронный ресурс). URL: <http://www.oecd.org/migration/Is-this-refugee-crisis-different.pdf>, (дата обращения 30.10.2016).
32. The Washington Post: 8 reasons Europe's refugee crisis is happening now (электронный ресурс). URL: <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/18/8-reasons-why-europes-refugee-crisis-is-happening-now/> (дата обращения: 30.11.2016).

Литература

1. Алышева Ю.С. Речевой портрет В.В. Путина//Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2012. № 2 (16). С. 171-174.
2. Аскольдов С. А. От теории словесности к структуре текста// Русская словесность: Антология. Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
3. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. 392 с.

4. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 64 с.
5. Богданов В. В. Текст и текстовое общение, уч. пособие. СПб: СПбГУ, 1993. 68 с.
6. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. 252 с.
7. Ван Дейк, Т. К определению дискурса (электронный ресурс). URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения 26.10.2016).
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
9. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М., 1980. 366 с.
10. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
11. Воробьева О. А. Современное состояние политического дискурса. Теоретическая и прикладная семантика, парадигматика и синтагматика языковых единиц// Сборник научных трудов. — Краснодар, 2000. С. 125-128.
12. Гаврилова М. В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В.В. Путина и Б.Н. Ельцина). СПб., 2004. 294 с.
13. Гаврилова М. В. Дискурсивный портрет В.В. Путина (электронный ресурс). URL: http://www.madipi.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=131:discursologia-proyecto-enciclopedico&catid=134:discursologia-proyecto-enciclopedico (дата обращения: 10.04.2017).

14. Головань О. В. Феномен дискурса: от прикладной лингвистики к политике и культуре// Обсерватория культуры: журнал-обозрение, 2010, № 2 (март-апр.). С. 19-25.
15. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ// Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2003. С.116-133.
16. Зэлдин Т. Все о французах. М.: Прогресс, 1989 г. 440 с.
17. Ильин М. В. Политический дискурс как предмет анализа. Политическая наука// Политический дискурс: история и современные исследования. Сб. науч. тр. М.: РАН. ИНИОН, Ин-т сравн. политологии, Рос. ассоц. полит. науки. № 3, 2002. С. 7–19.
18. Карасик В. И. О типах дискурса (электронный ресурс). URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения 27.10.2016).
19. Карнаухова М. В. Текстовый портрет политика как компонент политического дискурса: Экспериментальное исследование. Диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19. Ульяновск, 2000. 161 с.
20. Ключев Ю. В. Дискурс в массовой коммуникации (междисциплинарные характеристики, концепции, подходы)// Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 207-217.
21. Крысин Л. П. Социальная маркированность языковых единиц// Вопросы Языкознания №4, 2000. С. 26-43.
22. Кубрякова Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике//Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. Сборник обзоров. Серия «Теория и история языкознания», РАН. ИНИОН. – М., 2000. С. 5-13.

23. Куракин М. Проект «Покорение Европы» (электронный ресурс). URL: <https://interaffairs.ru/news/show/14021> (дата обращения: 30.11.2016).
24. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. 256 с.
25. Леонов Д. К., Сенцов А. Э. К вопросу об анализе политического дискурса в партийных программах// Молодой ученый. 2015, №5. С. 652-654.
26. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
27. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. 2-ое изд. М., 2000. С. 208.
28. Морозов В. Е. В поисках Европы: российский политический дискурс и окружающий мир//«Неприкосновенный запас» 2003, №4(30). С. 35-36.
29. Мягкова Е. Ю., Сазонова Т.Ю. Предвыборный марафон губернатора// Политический дискурс в России – 4: Материалы рабочего совещания (Москва, 22 апреля 2000 г.). М.: Диалог--МГУ, 2000. С. 77-79.
30. Паршин П. Б. Лингвистические методы в концептуальной реконструкции //Системные исследования. Ежегодник 1986. М., 1987. С. 398–425.
31. Серио П. Квадратура смысла. М.: Прогресс, 2002. 416 с.
32. Серио П. Как читают тексты во Франции// Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 12-53.
33. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М., 1965. 368 с.
34. Фомина З. Е. Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка. АКД. – М., 1996. 399 с.

35. Фуко М. Археология знания: пер. с фр. под общ. ред. Б. Левченко. Киев: Ника-центр, 1996. 208 с.
36. Хвыля-Олинтер Н. Миграционный нокаут Европе (электронный ресурс). Центр Сулакшина. URL: <http://rusrand.ru/analytics/migratsionnyj-nokaut-evrope> (дата обращения 05.12.2016).
37. Хованская З. И. Стилистика французского языка. М., 1984. 416 с.
38. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 431 с.
39. Davet G., Lhomme F. Un président ne devrait pas dire ça. Paris, Éditions Stock, 2016. 672 p.
40. Dubois-Chabert J.-L. La vie de sans-papiers toulousains portée à l'écran (электронный ресурс). URL : <http://www.ladepeche.fr/article/2008/12/30/514827-la-vie-de-sans-papiers-toulousains-portee-a-l-ecran.html> (дата обращения 01.12.2016).
41. Eltchaninoff M. «Marine Le Pen utilise un langage codé» (электронный ресурс). URL : <http://bibliobs.nouvelobs.com/idees/20170112.OBS3751/marine-le-pen-utilise-un-langage-code.html> (дата обращения (21.01.2017)).
42. Faye Jean-Pierre. Théorie du récit, Introduction aux «langages totalitaires». La raison critique de l'économie narrative. Paris, Hermann, 1972. 771 p.
43. Fillmore Charles J. Frame semantics and the nature of language»// Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech. Volume 280. P. 20-32.
44. Langages, 4^e année, n°13. L'analyse du discours, sous la direction de Jean Dubois et Joseph Sumpf, 1969. (электронный ресурс). URL :

http://www.persee.fr/issue/lgge_0458-726x_1969_num_4_13 (дата обращения 17.03.2017).

45. Lasswell H. Analysing the Content of Mass Communication: A Brief Introduction. Experimental Division for the Study of War Communications (Document N11), Washington DC, 1942. 352 p.
46. Pêcheux M. Analyse automatique du discours. Paris, 1969. 139 p.
47. Trinquet M. ABCD'R du Sarkozysme: Nicolas Sarkozy en 26 discours. Paris, Bo-D-Books on Demand, 2015. 214 p.
48. Wodak R. Critical Discourse Analysis// Qualitative Research Practice. London: Sage, 2004. P. 197-213.
49. Zhelvis V. The Xenophobe's Guide to the Russians. London, 2011. 96 p.